

IL MONDO DELLA LUNA

Haydn
Livret d'après Carlo Goldoni

Personnages

BUONAFE

LISETTA, femme de chambre de Buonafede

CLARICE, autre fille de Buonafede

CECCO, serviteur d'Ernesto

ECCLITICO, faux astrologue

FLAMINIA, fille de Buonafede

ERNESTO, un chevalier

SINFONIA

ATTO PRIMO

Notte con luna e cielo stellato. Terrazzo sopra la casa di Ecclitico con torre nel mezzo, o sia specula ed un gran canocchiale su due cavalletti. Quattro fanali che illuminano il terrazzo ove si trovano Ecclitico e quattro scolari.

CORO, RECITATIVO E CORO

ECCLITICO, SCOLARI

O Luna lucente, di Febo sorella,
che candida, e bella
risplendi lassù,
deh fa che i nostri occhi
s'accostino ai tuoi,
e scopriti a noi
che cosa sei tu.

RECITATIVO

ECCLITICO

Basta, basta, discepoli,
alla triforme dea le voci giunsero;
esauditi sarete in breve termine.
Su via, tosto sugli omeri prendete
l'arcimassimo mio canocchial novissimo,
drizzate) su la specula,
perpendicolarmente in ver l'ecclitica.
Vuò veder se avvicinasi
de' due pianeti il sinodo,
id est, quando la Luna al Sol congiungesi
che dal mondo volgare ecclisi appellasi.
Andate, andate, subito,
pria che Cinzia ritorni al suo decubito.

CORO

SCOLARI

Prendiamo, fratelli; il gran telescopio,
o sia microscopio,
o sia canocchial.
Vedrem della Luna se il tondo sereno
sia un mondo ripieno
di gente mortai.

(Prendono il canocchiale, e lo portano alla specula, vedendosi spuntar fuori dalla sommità della medesima.)

RECITATIVO

ECCLITICO

Oh le gran belle cose
che a intendere si danno a quei
che poco sanno per natura!
Oh che gran bel mestier,
ch'è l'impostura!
Chi finge di saper accrescer l'oro,
chi cavar un tesoro,
chi dispensar segreti,
e chi parla dei pianeti,
chi vende mercanzia,
di falsa ipocrisia;

SINFONIA

ACTE I

Clair de lune et ciel étoilé. Une terrasse au-dessus de la maison d'Ecclitico avec au milieu une tour, qui n'est autre qu'un observatoire, et une longue lunette sur deux trépieds. Quatre lanternes éclairent la terrasse où se trouvent Ecclitico et quatre disciples.

CHŒUR, RÉCITATIF ET CHŒUR

ECCLITICO, SES DISCIPLES

Ô lune brillante, soeur de Phébus,
qui pure et belle
resplendis là-haut,
de grâce fais que nos yeux
s'approchent des tiens,
et dévoile-nous
qui tu es.

RÉCITATIF

ECCLITICO

Assez, assez, disciples, nos voix
sont parvenues jusqu'à la triforme déesse;
vous serez exaucés dans un bref délai.
Allons, prenez vite sur vos épaules
ma lunette immense et toute neuve,
dressez-la sur l'observatoire,
perpendiculaire au plan de l'ecliptique.
Je veux voir si le synode
des deux planètes s'approche; cela arrive
quand la lune se joint au soleil, ce qui est
appelé par le monde vulgaire une éclipse.
Partez, partez, vite,
avant que Phébé revienne à son décubitus.

CHŒUR

LES DISCIPLES

Preçons, frères, le grand télescope,
qui est aussi un microscope,
et aussi une lunette.
Nous verrons si le rond serain de la lune
est un monde rempli
de mortels.

(Ils prennent la lunette et la portent à l'observatoire, on la voit pointer du sommet.)

RÉCITATIF

ECCLITICO

Oh les grandes belles choses
que l'on donne à entendre
à ceux qui savent peu de nature!
Quel grand métier
est l'imposture!
Qui feint de savoir augmenter l'or,
qui trouve un trésor,
qui dévoile des choses secrètes,
qui parle des planètes,
qui vend la marchandise
de fausse hypocrisie;

chi finge nome, titolo, e figura:
Oh che gran bel mestier
è l'impostura!
lo fo la parte mia con finta astrologia,
ingannando egualmente i sciocchi e i dotti,
ché un bravo cacciatore trova i merlotti.
Eccone uno: ecco quel buon cervello
del signor Buonafede.
Da lui che tutto crede,
con una macchinetta,
inventata dal mio sottile ingegno,
far un colpo galante ora m'impegno.

(Entra Buonafede)

BUONAFEDE

Si puoi entrar?

ECCLITICO

Si, venga, mi fa grazia.

BUONAFEDE

Servo, signor Ecclitico,
in che cosa si sta lei divertendo?

ECCLITICO

Nella speculazione di varie stelle.
Stav'or considerando l'analogia
che unisce alle fisse l'erranti,
al capo di Medusa il Can celeste,
al cuore del Leon la Spiga d'oro,
ed all'Ursa maggior l'occhio del Toro.

BUONAFEDE

Oh bellissime cose!
Anch'io d'astrologia son diletante;
ma, quel che mi da pena,
è il non saper trovar dottrina alcuna
che mai sappia spiegar cos'è la Luna.

ECCLITICO

La Luna è un corpo diafano
che dai raggi del Sol è illuminato;
ma in quel bel corpo luminoso e tondo,
che credete, vi sia? V'è un altro mondo.

BUONAFEDE

Oh che cosa mi dite?
Colà v'è un altro mondo?
Ma cosa son quei segni
che si vedon nel corpo della Luna?
So che un giorno mia nonna,
la qual non era sciocca,
mi disse ch'ella avea gli occhi e la bocca.

ECCLITICO

Scioccherie, scioccherie!
Le macchie oscure son del Mondo Lunar
colline e monti.
Non già monti sassosi,
come da noi veggiam,
ma son formati d'una tenue materia,
la qual s'arrende e cede alla pressione del piede;
indì s'alza bel bello e non si spacca,
onde l'uomo cammina e non si stracca.

BUONAFEDE

Oh che bel mondo! Ma ditemi, amico,
come siete arrivato a scoprir cosa tale?

ECCLITICO

Ho fatto un canocchiale
che arriva a penetrar cotanto in dentro
che veder fa la superficie e il centro.
Individua non solo i regni e le provincie,
ma le case, le piazze e le persone.
Col mio canocchiale
posso veder lassù, per mio diletto,
spogliar le donne, quando vanno a letto.

BUONAFEDE

Oh bellissima cosa! Ma dite,
non potrei, caro Ecclitico mio,
col vostro canocchiale veder anch'io?

qui feint un nom, un titre, un aspect:
Quel grand métier
est l'imposture!
Moi je joue mon rôle de faux astrologue,
trompant en même temps les sots et les savants,
un brave chasseur sait en effet trouver
ses merles. En voilà un: voilà cette bonne
grosse tête de monsieur Buonafede.
Je m'appête à lui faire, maintenant,
un coup galant, lui qui croit tout,
avec une petite machine
inventée par mon esprit subtil.

(Buonafede entre.)

BUONAFEDE

Peut-on entrer?

ECCLITICO

Bien sûr, entrez, vous me faites grand honneur.

BUONAFEDE

Votre serviteur, monsieur Ecclitico.
A quel jeu êtes-vous en train de vous livrer?

ECCLITICO

A la spéculation de différentes étoiles. J'étais
en train de considérer en l'instant présent
l'analogie qui réunit les étoiles fixes aux
filantes, à la tête de la Méduse le Chien
céleste, au coeur du Lion l'Epi d'or,
à la Grande Ourse l'oeil du Taureau.

BUONAFEDE

Ô choses merveilleuses!
Je suis aussi amateur d'astrologie;
mais ce qui me peine,
c'est de ne trouver doctrine aucune
qui sache m'expliquer la nature de la lune.

ECCLITICO

La lune est un corps diaphane
illuminé par les rayons du soleil;
mais en ce beau corps lumineux et rond,
que croyez-vous qu'il y ait? Il y a un autre monde.

BUONAFEDE

Que me dites-vous là?
Là-bas y aurait-il un autre monde?
Mais quels sont ces signes
que l'on voit dans le corps de la lune?
Je sais qu'un jour ma grand-mère,
qui n'était pas une sotte, m'a dit
que la lune avait des yeux et une bouche.

ECCLITICO

Bêtises, bêtises!
Les taches sombres sont les collines
et les montagnes du monde lunaire.
Ce ne sont pas des monts rocaillieux, comme
nous en voyons chez nous, mais ils sont formés
d'une matière souple, qui ne résiste pas et cède
à la pression du pied; elle ne se soulève
que peu à peu et ne se casse pas,
de sorte que l'homme marche et ne s'épuise pas.

BUONAFEDE

Quel beau monde! Mais dites-moi, mon ami,
comment êtes-vous arrivé à découvrir cela?

ECCLITICO

J'ai fabriqué une lunette qui arrive
à pénétrer si profondément qu'elle en montre
la surface et le centre. Elle perçoit
non seulement les royaumes et les provinces,
mais aussi les maisons, les places et
les personnes. Avec ma longue lunette je peux
voir là-haut les femmes se déshabiller,
pour mon seul plaisir, quand elles se couchent.

BUONAFEDE

Chose sublime! Mais dites-moi,
mon cher Ecclitico, pourrais-je
avec votre lunette regarder aussi?

ECCLITICO

Perché no? Benché io sia solo inventor
della mirabil arte,
voglio che ancora voi ne siate a parte.

BUONAFEDE

Obbligato vi sono, e vi sarò.
Vedrete per voi cosa farò.

ECCLITICO

Nella specula entrate;
nel canocchial mirate.
Cose belle vedrete,
cose rare, per cui voi stupirete.

BUONAFEDE

Vado, e provar io voglio,
se con quel canocchial si lungo e tondo
alla Luna poss'io vedere il fondo.
Ma chi son quei signori,
che dove io deggio entrar,
vengono fuori?

ECCLITICO

Sono scolari miei,
amanti della Luna come lei.

*(Gli scolari escono dalla specula, e s'inclinano
a Buonafede.)*

CORO

BUONAFEDE

Servitor, obbligato!

SCOLARI

Felice e fortunato
chi è amico della Luna;
per voi si gran fortuna
il ciel riserberà.

BUONAFEDE

Il cielo mi conceda
si gran felicità.

SCOLARI

La vostra bella mente,
che più d'ogn'altra sa,
la Luna facilmente
conoscere potrà.

(Partono)

BUONAFEDE

Il cielo mi conceda
si gran felicità.

(Entra nella specula.)

ECCLITICO

(Farò che tutto creda
la sua semplicità.)

RECITATIVO

ECCLITICO

Olà, Claudio, Pasquino!
(Vengono due servi.)
La macchina movete,
fate ch'ella s'appressi al canocchiale;
onde mirando in quella il signor Buonafede
movere le figure ad una ad una,
creda mirar nel mondo della luna.
(Partono i servi.)
Quanti sciocchi mortali
con falsi canocchiali
credono di veder la verità
e non sanno scoprir le falsità!
Quanti van scrutinando quello
che gli altri fanno,
e se stessi conoscere non sanno.

ECCLITICO

Pourquoi pas? Même si je suis le seul inventeur
de cet art admirable,
je veux bien aussi vous en faire part.

BUONAFEDE

Je vous suis très obligé, et le serai aussi
par la suite, vous verrez ce que je ferai pour vous.

ECCLITICO

Entrez dans l'observatoire,
regardez dans la lunette.
Vous verrez des choses sublimes,
des choses rares dont vous vous étonnerez.

BUONAFEDE

J'y vais, et je veux essayer
si je peux voir le fond de la lune
avec cette lunette si longue et ronde.
Mais qui sont ces messieurs,
qui sortent par où
je dois entrer?

ECCLITICO

Ce sont mes disciples,
amateurs de la lune comme vous.

*(Les disciples sortent de l'observatoire et
s'inclinent devant Buonafede.)*

CHŒUR

BUONAFEDE

Je suis votre serviteur obligé.

LES DISCIPLES

Heureux et chanceux
celui qui est ami de la lune;
le ciel gardera pour vous
une très grande fortune.

BUONAFEDE

Puisse le ciel m'accorder
un tel honneur.

LES DISCIPLES

Votre bel esprit,
qui en sait plus que tout autre,
pourra facilement
connaître la lune.

(ils sortent)

BUONAFEDE

Puisse le ciel m'accorder
un bonheur si grand.

(il entre dans l'observatoire.)

ECCLITICO

(Je ferai tout ce que croit
sa naïveté.)

RÉCITATIF

ECCLITICO

Venez, Claudio, Pasquino!
(Deux serviteurs arrivent.)
Faites bouger la machine,
de sorte qu'elle s'approche de la lunette;
en la regardant, monsieur Buonafede
verra bouger les figures une à une,
et il pensera voir le monde de la lune.
(Les serviteurs partent.)
Combien de sots
avec de fausses lunettes
croient voir la vérité
et ne savent pas découvrir la fausseté!
Combien s'amusent à regarder
ce que font les autres,
sans se connaître eux-mêmes réellement.

(Si vede accostarsi alla cima del canocchiale una macchina illuminata, dentro la quale si muovono alcune figure.)

INTERMEZZO I

RECITATIVO

ECCLITICO

Il signor Buonafede
ora di veder crede
le lunatiche donne sol lassù,
e lunatiche sono ancor quaggiù.

(Buonafede esce dalla specula ridendo.)

BUONAFEDE

Ho veduto, ho veduto!

ECCLITICO

E cosa mai?

BUONAFEDE

Ho veduto una cosa bella assai.

ARIA

Ho veduto una ragazza
far carezze ad un vecchietto.
O che gusto, oh che diletto
che quel vecchio proverà.
Oh che mondo benedetto,
oh che gran felicità!

(Torna nella specula.)

RECITATIVO

ECCLITICO

Se una ragazza fa carezze a un vecchio,
non la sprona l'amor, ma l'interesse;
lo vezzeggia, lo adora;
ma che crepi il meschin non vede l'ora.

INTERMEZZO II

RECITATIVO

(Buonafede esce dalla specula.)

BUONAFEDE

Ho veduto, ho veduto!

ECCLITICO

E che, signore?

BUONAFEDE

Una cosa per cui rido di cuore.

ARIA

Ho veduto un buon marito
bastonar la propria moglie,
per correggere il prorito
d'una certa infedeltà.
Oh che mondo ben compito,
o che gusto, che mi dà!

(Torna nella specula.)

RECITATIVO

ECCLITICO

Volesse il ciel,
che quanto fintamente ha mirato
fosse nel nostro mondo praticato.
Se gli uomini di garbo alle cattive mogli
d'esser di bastonate un precipizio,
avrebbero le donne più giudizio.

INTERMEZZO III

RECITATIVO

(Buonafede torna uscir dalla specula.)

BUONAFEDE

(On voit approcher au bout de la lunette une machine illuminée, à l'intérieur de laquelle bougent des figures).

INTERMEZZO I

RÉCITATIF

ECCLITICO

Monsieur Buonafede
croit maintenant voir
des femmes lunaires là-haut,
femmes qui sont lunatiques ici-bas.

(Buonafede sort de l'observatoire en riant.)

BUONAFEDE

J'ai vu, j'ai vu!

ECCLITICO

Et quoi donc?

BUONAFEDE

J'ai vu une chose merveilleuse.

AIR

J'ai vu une jeune fille
caresser un petit vieux.
Quel plaisir, quel agrément
doit-il éprouver!
Quel monde béni,
quel grand bonheur!

(il retourne dans l'observatoire.)

RÉCITATIF

ECCLITICO

Si une jeune fille caresse un vieux,
ce n'est pas par amour, mais par intérêt;
elle le choie, elle l'adore, mais elle n'attend
que le moment où le malheureux crévera.

INTERMEZZO II

RÉCITATIF

(Buonafede sort de l'observatoire.)

BUONAFEDE

J'ai vu, j'ai vu!

ECCLITICO

Et quoi, monsieur?

BUONAFEDE

Une chose qui me fait bien rire.

AIR

J'ai vu un bon mari
donner des coups de bâton à sa femme,
pour soulager la démangeaison
d'une certaine infidélité.
Quel monde bien fait,
quel plaisir j'éprouve!

(Il retourne dans l'observatoire.)

RÉCITATIF

ECCLITICO

Veuille le ciel,
que tout ce qu'il a admiré dans l'illusion
puisse être pratiqué dans notre monde.
Si les hommes polis s'empressaient
de battre les mauvaises femmes,
les femmes auraient plus de discernement.

INTERMEZZO III

RÉCITATIF

(Buonafede sort à nouveau de l'observatoire.)

BUONAFEDE

Oh questa assai mi piace!

ECCLITICO

Che vuoi dire?

BUONAFEDE

Ho veduto, ho veduto il contrario
di quello che fra noi si suol usare,
da un uomo e da una donna praticare:

ARIA

Ho veduto dall'amante
per il naso esser menata
certa donna innamorata
che chiedeva invan pietà!
Oh che usanza prelibata!
Oh si usasse ancora quà!

RECITATIVO

ECCLITICO

E qui ancora si useria,
se gli uomini non patisser la pazzia.

BUONAFEDE

Caro signor Ecclitico,
ho veduto gran cose;
e per farvi veder che son contento,
questa borsa tenete.

ECCLITICO

Oh, meraviglia!

BUONAFEDE

Eh prendetela, via, che io così vuò.

ECCLITICO

Se volete così, la prenderò.

BUONAFEDE

Diman ritornerò.

ECCLITICO

Siete padrone.

BUONAFEDE

Certo quel canocchiale è assai ben fatto.
Tutto, tutto si vede. Ho un gusto matto!

ARIA

La ragazza col vecchione;
uh carina, bel piacere!
Il marito col bastone:
bravo, bravo, oh bel piacere!
Una donna per il naso:
che bel colpo! Che bel caso!
Oh che mondo benedetto!
Oh che gran felicità
Che piacere, che diletto,
oh che gusto che mi dà.
Il marito col bastone:
bravo, bravo, che bel vedere!

La ragazza col vecchione, ecc.

RECITATIVO

ECCLITICO

Io la caccia non fò alle sue monete,
ma vorrei, se potessi, la sua figlia Clarice,
custodita con tanta gelosia,
torla dalle sue mani e farla mia.

(Entrano Ernesto e Cecco.)

ERNESTO

Amico, vi son schiavo.

ECCLITICO

Servo, signor Ernesto.

CECCO

Riverisco il signor segretario della Luna.

Oh que ceci me plaît bien!

ECCLITICO

Que voulez-vous dire?

BUONAFEDE

J'ai vu, j'ai vu le contraire
de tout ce qu'on a l'habitude de pratiquer
chez nous, entre un homme et une femme.

AIR

J'ai vu une femme amoureuse,
que son amant menait
par le bout du nez,
qui demandait en vain pitié.
Quel usage délicieux!
Si seulement on pouvait le faire ici-bas!

RÉCITATIF

ECCLITICO

On pourrait le faire ici-bas,
si les hommes ne souffraient pas de folie.

BUONAFEDE

Cher monsieur Ecclitico,
j'ai vu de grandes choses,
et pour vous montrer ma joie,
prenez cette bourse.

ECCLITICO

Vous me surprenez!

BUONAFEDE

Prenez-la, allons, c'est ainsi que je veux.

ECCLITICO

Si vous le voulez ainsi, je l'accepterai.

BUONAFEDE

Je reviendrai demain.

ECCLITICO

Vous êtes maître.

BUONAFEDE

Certes, cette lunette est très bien faite.
On y voit absolument tout. J'y éprouve un plaisir fou.

AIR

La jeune fille avec le vieux:
adorable fille, quel plaisir!
Le mari avec le bâton:
bravo, bravo, une belle démonstration!
Tenir une femme par le bout du nez:
quel beau coup! Quel beau cas!
Quel monde béni!
Quel grand bonheur!
Quel plaisir, quel délice,
quel agrément cela me procure!
Le mari avec le bâton:

bravo, bravo, quelle belle vision!

La jeune fille avec le vieux, etc.

RÉCITATIF

ECCLITICO

Je ne recherche pas ses écus,
mais je voudrais, si je le pouvais,
lui arracher sa fille Clarice,
gardée si jalousement, et la faire mienne.

(Ernesto et Cecco entrent.)

ERNESTO

Ami, je suis votre serviteur.

ECCLITICO

Votre serviteur, monsieur Ernesto.

CECCO

Je présente mes respects à monsieur le secrétaire de la lune.

ECCLITICO

Sei pazzo, e tal morrai!

ERNESTO

Veduto uscire ho dalla vostra casa
il signor Buonafede. È vostro amico?

ECCLITICO

Amico ed amicone
della mia strepitosa professione.
Egli ha una bella figlia.

ERNESTO

Anzi n'ha due.

CECCO

Anzi rassembra a me
che colla cameriera n'abbia tre.

ERNESTO

Son di Flaminia amante.

ECCLITICO

Ed io Clarice adoro.

CECCO

Per Lisetta anco io spasimo e moro.

ERNESTO

L'ho chiesta a Buonafede,
ed ai me l'ha negata.

ECCLITICO

Spera di maritar le proprie figlie
con principi d'altezza.

CECCO

E così spera un conte maritar la cameriera.

ECCLITICO

Corrisponde Flaminia all'amor vostro?

ERNESTO

Mi ama con tutto il cor.

CECCO

La mia Lisetta per le bellezze mie par impazzita.

ECCLITICO

E Clarice è di me pur invaghita.
Ditemi, vogliam noi rapirle a questo pazzo?

ERNESTO

Il ciel volesse!

ECCLITICO

Secondatemi dunque, e non temete.

CECCO

Un ottimo mezzan so che voi siete.

ECCLITICO

Di denar come state?

ERNESTO

Quando occorra, io vuoterò l'erario.

CECCO

Io sacrificherò tutto il salario.

ECCLITICO

Andiamo; ho un macchinista
che prodigi sa far.
Con il mio ingegno
oggi di far m'impegno
che il signor Buonafede, o sia baggiano,
le tre donne ci dia colla sua mano.

CECCO

Oh bravo!

ERNESTO

ECCLITICO

Tu es fou, et tu mourras ainsi.

ERNESTO

J'ai vu sortir de chez vous
monsieur Buonafede. Est-ce un de vos amis?

ECCLITICO

C'est un ami, un très grand ami,
de mon éclatante profession.
Il a une fille ravissante.

ERNESTO

Il en a même deux.

CECCO

Et il me parait qu'avec la servante
il en a même trois.

ERNESTO

Je suis amoureux de Flaminia.

ECCLITICO

Et moi j'adore Clarice.

CECCO

A mon tour, je brûle et je meurs d'amour pour Lisetta.

ERNESTO

Je l'ai demandée à Buonafede,
et il me l'a refusée.

ECCLITICO

Il espère marier ses filles
à des princes de rang.

CECCO

Et il espère aussi marier sa servante à un comte.

ECCLITICO

Flaminia répond-elle à votre amour?

ERNESTO

Elle m'aime de tout son coeur.

CECCO

Ma Lisetta parait folle de mes charmes.

ECCLITICO

Et Clarice est aussi amoureuse de moi.
Dites-moi, voulez-vous les enlever à ce fou?

ERNESTO

Que le ciel vous entende!

ECCLITICO

Aidez-moi donc et ne craignez rien.

CECCO

Je sais que vous êtes un excellent entremetteur.

ECCLITICO

Votre bourse se porte-t-elle bien?

ERNESTO

En cas de nécessité, je viderai le trésor public.

CECCO

Je sacrifierai tout mon salaire.

ECCLITICO

Allons, j'ai un machiniste qui sait
faire des miracles.
Je m'engage aujourd'hui
à utiliser tout mon génie
afin que ce nigaud de monsieur Buonafede
nous donne, de sa main, ses trois femmes.

CECCO

Bravo!

ECCLITICO

E come mai?

ECCLITICO

Tutto saprete.
Preparate monete;
preparate di far quel ch'io dirò,
e la parola mia vi manterrò!

ARIA

Un poco di denaro
e un poco di giudizio,
ci vuoi per quel servizio:
voi m'intendete già.
Contento voi sarete,
ma prima riflettete
che il stolido, e l'avaro
mai nulla otterrà.

Un poco di denaro, ecc.

(Parte.)

RECITATIVO

CECCO

l Costui dovrebbe al certo esser ricco sfondato.

ERNESTO

E a che motivo?

CECCO

Perché a far il mezzano
egli non ha difficoltà alcuna;
ed è questo un mestier che fa fortuna.

ERNESTO

Tu dici male;
Ecclitico è sagace,
e se in ciò noi compiace,
il fa, perché Ciarice ei spera ed ama.

CECCO

Ho inteso, ho inteso.
Ei brama render contenti i desideri suoi,
e vuoi far il piacer pagar a noi.

ERNESTO

Orsù, taci e rammenta chi son io, chi sei tu.

CECCO

Per cent'anni, padron, non parlo più.

ERNESTO

Vado in questo momento denaro a provveder.
Tu va, m'attendi d'Ecclitico all'albergo,
ove domani mercè il di lui talento,
spero, che l'amor mio sarà contento.

ARIA

Begli occhi vezzosi dell'idolo amato,
brillate amorosi, sperate che il fato
cangiar si dovrà.
Bei labbri ridenti del viso che adoro,
sarete contenti, ché il nostro ristoro
lontan non sarà.

Begli occhi vezzosi, ecc.

(Parte.)

RECITATIVO

CECCO

Qualche volta il padron mi fa da ridere.
Ei segue il mondo stolido:
cambia alle cose il termine,
e il nome cambia bene spesso agli uomini.
Per esempio, a un ipocrita si dice
uom divotissim, d,
all'avaro si dice un bravo economo,
e generoso vien chiamato il prodigo.
Così appella talun bella la femmina,
perché sul volto suo la biacca semina.

Et comment?

ECCLITICO

Vous saurez tout.
Préparez l'argent;
préparez-vous à faire ce que je vous dirai,
et je tiendrai ma parole!

AIR

Un peu d'argent
et un peu de jugement,
sont nécessaires pour mon plan:
vous m'entendez bien.
Vous serez contents,
mais réfléchissez bien au préalable
que le sot et l'avare
n'obtiendront jamais rien.

Un peu d'argent, etc.

(Il sort)

RÉCITATIF

CECCO

Il devrait à coup sûr être fabuleusement riche.

ERNESTO

Et pour quelle raison?

CECCO

Parce qu'il n'a aucune difficulté
à faire l'entremetteur;
et c'est un métier qui rapporte.

ERNESTO

Tu dis mal;
Ecclitico est sagace,
et s'il se plaint à cela pour nous,
il le fait parce qu'il aime et désire Clarice.

CECCO

J'ai entendu, j'ai entendu.
Il souhaite contenter ses désirs,
et il veut nous faire payer le plaisir.

ERNESTO

Allons, tais-toi et souviens-toi, qui je suis
et qui tu es

CECCO

Je ne parlerai plus, maître, pendant cent ans.

ERNESTO

Je vais de ce pas me procurer l'argent.
Va, attends-moi chez Ecclitico,
où j'espère remercier demain son talent,
et voir mon amour satisfait.

AIR

Beaux yeux charmants de mon objet bien-aimé,
brillez plein d'amour, espérez
que la destinée change.
Belles lèvres riantes du visage que j'adore,
vous serez contentes,
car notre sérénité n'est pas loin.

Beaux yeux charmants, etc.

(il part.)

RÉCITATIF

CECCO

Parfois le maître me fait rire.
Il suit le monde bête:
il change la signification des choses,
et il change souvent le nom des hommes.
Par exemple, d'un hypocrite
on dit homme très dévot,
d'un avare on dit un brave économe,
et un généreux est appelé un prodige.
Ainsi, certains disent la femme belle,
celle qui cache son visage avec la céruse.

ARIA

Mi fanno ridere quelli che credono
che quel che vedono
sia verità.
Non sanno i semplici che tutti fingono:
che il vero tingono
di falsità.

Mi fanno ridere, ecc.

(Parte.)

(Camera in casa di Buonafede con loggia aperta,
tavolino con lumi e sedie)

RECITATIVO

CLARICE

Eh venite, germana; andiam su quella loggia
a goder della notte il bel sereno.

FLAMINIA

Se il genitor austero ci ritrova colà, misere noi!

CLARICE

Che badi a' fatti suoi.
Ci vuoi tener rinchiuso
e dall'aria difese
come fossimo noi tele di ragno.

FLAMINIA

Finché noi siam soggette
al nostro genitor, convien soffrire.

CLARICE

Ma io, per vero dire,
stanca di questa soggezion noiosa,
non veggo l'ora d'essere la sposa.

FLAMINIA

E quando saremo spose,
avrem di soggezion finiti i guai?
Anzi saremo soggette più che mai.

CLARICE

Eh sorella, i mariti
non son più tanto austeri:
aman la libertade al par di noi,
ed abbada ciascuno a' fatti suoi.

FLAMINIA

Felici noi, se ci toccasse in sorte
un marito alla moda.
Ah sventurate, se un geloso ci tocca!

CLARICE

In pochi giorni, o ch'io lo guarirei,
o che al mondo di là lo manderei.

FLAMINIA

Vorreste forse avvelenarlo?

CLARICE

Oibò! ma il segreto io so,
con cui questi gelosi
dalle donne si fan morir rabbiosi.

FLAMINIA

Se l'accordasse il padre,
spererei con Ernesto esser felice.

CLARICE

Io spererei anch'io con Ecclitico mio.

FLAMINIA

Quell'Ecclitico vostro
è un uom ch'altro non pensa
che a contemplar or l'una, or l'altra stella.

CLARICE

Questo è quello, sorella,
che in lui mi piace più.

AIR

Ils me font rire ceux qui croient
que tout ce qu'ils voient
est vérité.
Les simplets ne savent pas que tout le monde
feint: qu'il teint de fausseté
la vérité.

Ils me font rire, etc.

(Il part.)

(Une chambre dans la maison de Buonafede avec une
loggia ouverte, une petite table avec des lampes et des
sièges)

RÉCITATIF

CLARICE

Venez ma soeur, allons sur cette loggia
jouir de la clarté de cette nuit.

FLAMINIA

Si notre père devait nous retrouver là, misère de nous!

CLARICE

Qu'il s'occupe de ses affaires.
Il veut nous tenir enfermées,
à l'abri de l'air,
comme si nous étions des toiles d'araignées.

FLAMINIA

Tant que nous serons assujetties
à notre père, il faut souffrir.

CLARICE

Moi, à dire vrai,
bien lasse de cette soumission ennuyeuse,
je ne vois que l'instant de mon mariage.

FLAMINIA

Et quand nous serons mariées, aurons-nous
finir de subir les malheurs d'une soumission?
Plus que jamais nous serons soumises.

CLARICE

Ma soeur, les maris
ne sont plus tellement sévères:
ils aiment la liberté comme nous
et chacun pense à soi.

FLAMINIA

Bonheur pour nous si la destinée nous envoyait
un mari à la mode.
Malheur pour nous, si c'est un jaloux.

CLARICE

En peu de jours, je le guérirai,
ou je l'expédierai dans l'au-delà.

FLAMINIA

Penseriez-vous l'empoisonner?

CLARICE

Bien sûr que non! Mais je connais le secret
avec lequel les jaloux
meurent de rage de la main de leurs femmes.

FLAMINIA

Si mon père me l'accordait; je souhaiterais
être heureuse avec mon Ernesto.

CLARICE

Je le souhaiterais tout autant avec mon Ecclitico.

FLAMINIA

Votre Ecclitico
ne pense qu'à contempler
ses étoiles.

CLARICE

Ma soeur, c'est bien ceci
qui me plaît le plus en lui.

- Il mondo della luna -

Finché ai pensa alla luna, ovvero al sole,
la sua moglie farà quello che vuole.

FLAMINIA

Ma il genitor, io temo,
non vorrà soddisfarci.

CLARICE

Ewi in tal caso un'ottimo espediente:
Maritarci da noi senza dir niente.

FLAMINIA

Ciò so che non convien a onesta figlia,
ma se Amor mi consiglia,
e il padre a me si oppone,
io temo che all'amor ceda ragione.

ARIA

Ragion nell'alma siede,
regina dei pensieri,
ma si disarmo e cedo,
se la combatte amor.
Se amor occupa il trono,
dire si fa tiranno,
e sia tributo o dono,
vuoi tutto il nostro cor.

Ragion nell'alma siede, ecc.

(Parte. Entra Buonafede.)

RECITATIVO

BUONAFEDE

Brava, signora figlia!
V'ho detto tante volte
che non uscite dalla vostra stanza.

CLARICE

Ed io tant'altre volte
mi sono dichiarata.

BUONAFEDE

Eh ben, bene, fraschetta,
so io quel che farò.

CLARICE

Sì, castigatemi:
cacciatemi da casa e maritatemi.

BUONAFEDE

Se io ti maritassi,
non castigherei te, ma tuo marito.
Né castigo maggior dargli potrei,
quanto una donna pazza qual tu sei.

CLARICE

Io pazza? V'ingannate. Pazza sarei
qualora mi lasciassi un po' troppo intimorire
e avessi per rispetto a intisichire.

ARIA

Son fanciulla da marito,
e lo voglio, già il sapete;
e se voi non mel daretè,
da me stessa il prenderò.
Ritrovatemi un partito
che sia proprio al genio mio;
o lasciate, farò io:
Se lo cerco il troverò.

Ritrovatemi un partito, ecc.

(Parte)

RECITATIVO

BUONAFEDE

Se mandarla potessi nel mondo della luna,
avrei speranza
castigata veder la sua baldanza.

(Entra Lisetta.)

Tant qu'il pensera au soleil et à la lune,
sa femme pourra faire ce qu'elle veut.

FLAMINIA

Mais notre père, je le crains,
ne voudra pas nous satisfaire.

CLARICE

Il y a dans un tel cas un excellent moyen:
se marier sans rien dire.

FLAMINIA

Je sais que cela ne convient pas
à une fille honnête, mais si l'Amour me conseille
et que mon père s'y oppose,
je crains que la raison ne cède à l'Amour.

AIR

La raison siège dans l'âme,
reine des pensées,
mais elle désarme et cède,
vaincue par l'Amour.
Quand l'Amour occupe le trône,
il se fait appeler tyran,
et exige tout notre coeur,
comme un présent ou un don.

La raison siège dans l'âme, etc.

(Elle part. Buonafede entre)

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Bravo mademoiselle ma fille!
Que de fois vous ai-je dit
de ne point sortir de votre chambre?

CLARICE

Et moi tant d'autres fois
je l'ai fait.

BUONAFEDE

Très bien, petite coquette,
je sais ce que je vais faire.

CLARICE

Oui, punissez-moi!
Chassez-moi et mariez-moi!

BUONAFEDE

Si je te mariais,
je ne te punirais pas toi, mais ton mari,
je ne pourrais lui donner punition pire
que femme aussi folle que toi.

CLARICE

Moi folle? Vous vous trompez. Je serais folle
si je me laissais un peu trop intimider
et me laissais étouffer par le respect.

AIR

Je suis une jeune fille à marier,
je veux un époux, vous le savez bien;
si vous ne me le donnez pas
je me le prendrai toute seule.
Cherchez-moi un parti,
qui me plaise,
ou laissez-moi faire.
Si je le cherche, je le trouve.

Trouvez-moi un parti, etc.

(Elle part.)

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Si je pouvais l'envoyer dans le Monde
de la lune, j'aurais l'espoir
de voir châtier son insolence.

(Lisetta entre.)

LISETTA

Serva, signor padrone.

BUONAFEDE

Addio, Lisetta.

LISETTA

Vuoi cenare?

BUONAFEDE

È ancor presto, aspetta un poco.

LISETTA

Ho posta già la panatella al foco.

BUONAFEDE

Brava, brava. Lisetta, oh se sapessi le belle cose che ho vedute!

LISETTA

E cosa ha veduto di bello?

BUONAFEDE

Ho avuto la fortuna di mirar dentro al tondo della luna.

LISETTA

(Ecco la sua pazzia!)

BUONAFEDE

Senti, Lisetta... Sai che ti voglio ben. Può darsi ancora, se tu mi sei fedel, se non ricusi di darmi un po' d'aiuto, ch'io ti faccia veder quel che ho veduto.

LISETTA

Sapete pur ch'io sono vostra serva fedele, e se mi lice, vostra tenera amante. (Invaghita però sol del contante.)

BUONAFEDE

Quand'è così, mia cara, della ventura mia ti voglio a parte. Vedrai d'un uomo l'arte quanto può, quanto vale; le prodezze vedrai d'un canocchiale.

LISETTA

Vorrei che un canocchial si desse al mondo con cui vedeste il fondo del mio povero core, che sol per voi arde d'amore e fede. (Egli è pazzo d'aver, se me lo crede.)

BUONAFEDE

Per rimirar là dentfó in quel tuo cor sincero, serve di canocchial il mio pensiero. Vedo che mi vuoi bene, vedo che tu sei mia.

LISETTA

(Ma non vede, che questa è una pazzia.)

BUONAFEDE

Doman ti vuò menar dal bravo astrologo; vedrai quel che si pratica lassù dalle donne da ben come sei tu.

ARIA

LISETTA

Una donna come me, non vi fu, né vi sarà: io son tutt'amor e fé, io son tutta carità. Domandate a chi lo sa. "Si, ch'è vero", ognun dirà. lo son tutt'amor e fé, ecc. lo malizia in sen non ho: sono stata ognor così. Poche volte dico nò; quando posso, dico sì. Ma lo dico, già si sa, salva sempre l'onestà.

LISETTA

Votre servante, maître.

BUONAFEDE .

Bonjour, Lisetta

LISETTA

Voulez-vous dîner?

BUONAFEDE

C'est encore tôt, attends un peu.

LISETTA

J'ai déjà mis la panade sur le feu.

BUONAFEDE

Bravo, ma Lisetta, si tu savais les belles choses que j'ai vues.

LISETTA

Et qu'avez-vous vu de beau?

BUONAFEDE

J'ai eu la chance de regarder à l'intérieur de la lune.

LISETTA

(Voici sa folie!)

BUONAFEDE

Ecoute, Lisetta... tu sais que je t'aime beaucoup. Si tu m'es fidèle, si tu ne refuses pas de me venir en aide, il se peut que je te montre ce que j'ai vu.

LISETTA

Vous savez bien que je suis votre fidèle servante et si cela me convient, votre tendre amante. (Mais charmée seulement par l'argent sonnante.)

BUONAFEDE

Si c'est ainsi, ma chère, je veux te parler de mon aventure. Tu verras ce que l'art d'un homme peut et vaut, tu verras les prouesses d'une lunette.

LISETTA

Je voudrais qu'on puisse inventer une lunette qui puisse voir le fond de mon pauvre coeur, qui pour vous seul brûle d'amour et de confiance. (Il est vraiment fou s'il le croit.)

BUONAFEDE

Pour regarder à l'intérieur de ton coeur sincère, seule la lunette de ma pensée m'est utile. Je vois que tu m'aimes et que tu es mienne?

LISETTA

(Mais il ne s'aperçoit pas que c'est une folie.)

BUONAFEDE

Demain je veux te conduire chez le grand astrologue; tu verras ce que les femmes de bien, comme toi, font là-haut.

AIR

LISETTA

Une femme comme moi, il n'y en a et il n'y en aura jamais; je suis tout amour et foi, je suis toute charité. Demandez-le à qui le sait. "C'est bien vrai" dira chacun. Je suis tout amour et toute foi, etc. Je n'ai aucune malice dans le coeur: j'ai toujours été ainsi. Rarement, je dis non; quand je peux, je dis oui. Mais je le dis, on le sait, l'honnêteté doit toujours être sauvée.

Poche volte dico nò, ecc.
Una donna come me, ecc.

Rarement, je dis non, etc.
Une femme comme moi, etc.

(Parte)

(Elle sort.)

RECITATIVO

RÉCITATIF

BUONAFEDE

E poi la mia Lisetta è buona ragazza.
Non è di quelle serve impertinenti
che, quando hanno le grazie del padrone,
vogliono in casa far le braghessone.

BUONAFEDE

Ma Lisetta est une brave fille. Elle n'est pas
une de ces servantes insolentes qui, quand
elles obtiennent les grâces du maître, veulent faire
à la maison les porteuses de culottes.

ECCLITICO (di dentro)

Ehi, signor Buonafede, si puoi entrar?

ECCLITICO (de l'intérieur)

Monsieur Buonafede, peut-on entrer?

(Entra.)

(Il entre.)

BUONAFEDE

Oh capperi, chi è qui?
Venite, signor, si;
cos'è sta novità?
Qualche cosa di grande vi sarà.

BUONAFEDE

Fichtre! Qui est ici?
Entrez monsieur,
quelles nouvelles?
II doit y avoir quelque chose d'important.

ECCLITICO

Compatite s'io vengo
in quest'ora importuna a disturbarvi:
un segno d'amicizia io vengo a darvi.

ECCLITICO

Pardonnez si je viens
vous déranger à cette heure importune:
je viens vous donner une marque d'amitié.

BUONAFEDE

Oh! che buona ventura a me vi guida?

BUONAFEDE

Quel bon vent vous conduit jusqu'à moi?

ECCLITICO

V'è nessun che ci ascolti?

ECCLITICO

Est-ce que personne ne nous écoute?

BUONAFEDE

No, siam soli. Parlate pur con libertà.

BUONAFEDE

Non, nous sommes seuls. Parlez donc librement.

ECCLITICO

Voi siete l'unico galantuom
ch'io stimo ed amo:
onde vi vengo a usar per puro affetto
un atto d'amicizia e di rispetto.

ECCLITICO

Vous êtes le seul gentilhomme
que j'estime et que j'aime:
je viens donc vous apporter par pure affection
un témoignage d'amitié et de respect.

BUONAFEDE

Obbligato vi son.
Ma che intendete voler dire con ciò?

BUONAFEDE

Je suis votre obligé.
Mais qu'entendez-vous par là?

ECCLITICO

Vengo da voi per sempre a licenziarmi.

ECCLITICO

Je viens à vous pour prendre congé définitivement.

BUONAFEDE

Oh dei! per sempre? Ditemi, cosa fu?

BUONAFEDE

Ciel, pour toujours? Mais dites-moi, qu'est-il arrivé?

ECCLITICO

Amico, addio! Non ci vedrem mai più.

ECCLITICO

Adieu ami! Nous ne nous verrons jamais plus.

BUONAFEDE

Voi mi fate morir. Ma perché mai?

BUONAFEDE

Vous me faites languir. Mais pourquoi?

ECCLITICO

Tutto confido a voi.
Sappiate, amico,
che il grand'imperatore del bel mondo lunar
con lui mi vuole.
Io fra pochi momenti
sarò insensibilmente
trasportato lassù per mio destino,
e sarò della luna cittadino.

ECCLITICO

Je vous confie tout.
Sachez mon ami,
que le grand empereur du Monde de la lune
me veut auprès de lui.
Dans peu de temps
je serai, sans que je m'en aperçoive,
transporté là-haut par ma destinée,
et je serai citoyen de la lune.

BUONAFEDE

Come! È vero? Oh gran caso!
Oh me infelice, se resto senza voi!
Ma in qual maniera la voce di lassù
potè arrivare?

BUONAFEDE

Comment! Est-ce vrai? Chose extraordinaire!
Malheureux de moi si je reste sans vous!
Mais de quelle manière vous est parvenue
la voix de là-haut?

ECCLITICO

Là nel mondo lunare
un astrologo v'è come son io,
che ha fatto un canocchial simile al mio.
Congiunti nella cima i canocchiali,
e levato il cristallo, o sia la lente,
facilissimamente sento quel

ECCLITICO

Là-haut dans le Monde de la lune
il y a un astrologue comme moi, qui a construit
une lunette semblable à la mienne.
Une fois que le sommet des lunettes se rejoint
et que le cristal, c'est-à-dire la lentille,
est retiré, j'entends très facilement

che si dice nell'altro mondo,
e col metodo istesso anch'io rispondo.

BUONAFEDE

Oh prodigio! Oh prodigio!
Ed in che modo sperate andar tant'alto?
Dalla terra alla luna vi è un gran salto.

ECCLITICO

Tutto vuò confidarvi.
Dal canocchiale istesso il grande imperatore
mi ha fatto schizzetar certo licore
che quando il beverò,
leggermente alla Luna io volerò.

BUONAFEDE

Amico, ah, se voleste, aiutarmi potreste.

ECCLITICO

E come mai?

BUONAFEDE

Schizzetatevi un po' di quel licore
che v'ha mandato il vostro imperatore.

ECCLITICO

(Eccolo nella rete.)

BUONAFEDE

E poi anch'io verrò lassù con voi.

ECCLITICO

Ma non vorrei che se n'avesse a mal sua Maestà.

BUONAFEDE

È un signor di buon cor; non parlerà.

ECCLITICO

Orsù, mi siete amico; vi voglio soddisfar.
Quest'è il licore. Giacché non v'è nessuno,
vuò che ce lo beviam metà per uno.

BUONAFEDE

E poi come faremo?

ECCLITICO

E poi ci sentiremo sottilizzar le membra
in forma tale
che andremo in su come se avessim l'ale.

BUONAFEDE

Beverei, ma non so...
sono fra il sì, ed il no.

ECCLITICO

Compiacervi credevo;
se pentito già siete, io solo bevo.

(Finge di bere.)

BUONAFEDE

Non lo bevete tutto, per carità.

ECCLITICO

Tenetemi, che ormai mi sembra di volare.
Oh me felice! Oh singolar fortuna!
Or or sarò nel mondo della luna.

(Straluna gli occhi.)

BUONAFEDE

Cos'avete negli occhi? Parete ispiritato.

ECCLITICO

Dallo spirto lunar sono invasato.
Addio. Vado...

BUONAFEDE

Fermate. Voglio venir anch'io.

ECCLITICO

Ecco: tenete il resto del licor dunque, e bevete.

ce qui se dit dans l'autre monde,
et par la même méthode, je répons.

BUONAFEDE

Quel prodige! Vraiment quel prodige!
Et comment pensez-vous monter si haut?
De la terre à la lune il y a un grand saut.

ECCLITICO

Je vais tout vous confier.
Par la même lunette, le grand empereur
a fait descendre une certaine liqueur;
après l'avoir bue,
je volerai avec légèreté vers la lune.

BUONAFEDE

Ami, si vous le voulez, vous pouvez m'aider.

ECCLITICO

Et en quoi?

BUONAFEDE

Donnez-moi un peu de cette liqueur
envoyée par votre empereur.

ECCLITICO

(Le voici dans le filet.)

BUONAFEDE

Je pourrai moi aussi venir là-haut.

ECCLITICO

Mais je ne voudrais pas que sa majesté soit offusquée.

BUONAFEDE

C'est un seigneur de grand coeur, il ne dira rien.

ECCLITICO

Vous êtes mon ami et je veux vous contenter.
Voici la liqueur. Puisqu'il n'y a personne,
nous en boirons chacun la moitié.

BUONAFEDE

Et puis que ferons-nous?

ECCLITICO

Nous aurons l'impression de membres
si légers que nous monterons là-haut
comme transportés par des ailes.

BUONAFEDE

Je boirais bien, mais je ne sais pas...
Je suis bien incertain.

ECCLITICO

Je pensais vous faire plaisir;
si vous avez déjà changé d'avis, je bois seul.

(Il feint de boire.)

BUONAFEDE

Ne la buvez pas entièrement, de grâce.

ECCLITICO

Retenez-moi, j'ai déjà la sensation de m'envoler.
Heureux que je suis! Quelle fortune singulière!
Sous peu je serai dans le Monde de la lune.

(il écarquille les yeux.)

BUONAFEDE

Qu'avez-vous dans les yeux? Vous semblez possédé.

ECCLITICO

Je suis possédé par l'esprit lunaire.
Adieu. Je m'en vais...

BUONAFEDE

Arrêtez, je veux venir aussi.

ECCLITICO

Voici: prenez le restant de liqueur, et buvez.

BUONAFEDE

Ma le figliuole mie? Ma la mia serva?

ECCLITICO

Quando sarete là,
grazia per esse ancor s'impetrerà.
Vado, vado.

BUONAFEDE

Son qui, bevo, aspettate.

(Beve.)

ECCLITICO

(Bevi, buon prò ti faccia. lo bevuto non ho.
Fra pochi istanti
dal sonnifero oppresso e addormentato,
crederà nella luna esser portato.)

BUONAFEDE

Ecco bevuto ho anch'io.
Mondo, mondaccio rio,
per sempre l'abbandono.
Uomo sopralunar fatto già sono.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

BUONAFEDE

Ohimè! sento un gran foco.

ECCLITICO

Soffrite; e a poco a poco
tramutar sentirete
tutte le vostre membra, e goderete.

BUONAFEDE

Par che mi venga sonno.

ECCLITICO

Ecco l'effetto,
che fa il licor perfetto.

BUONAFEDE

Non posso star in piedi.

ECCLITICO

Accomodatevi.
(Lo fa sedere.)
State pronto a salire, e consolatevi.

BUONAFEDE

Mi sembra di volar.

ECCLITICO

Lo credo anch'io.

BUONAFEDE

Caro Ecclitico mio,
ditemi dove sono. In terra, o in aria?

ECCLITICO

Vi andate-a poco a poco sollevando.

BUONAFEDE

Mi vo sottilizzando.
Ma come uscir potrem ... da questa stanza?

ECCLITICO

Abbiamo in vicinanza un ampio finestrone.

BUONAFEDE

Vado, vado senz'altro.

ECCLITICO

(Oh che babbione!)

FINALE I

BUONAFEDE

Vado, vado; volo, volo...

ECCLITICO

Bravo, bravo, mi consolo.

BUONAFEDE

Et mes filles? Et ma servante?

ECCLITICO

Quand vous serez là-haut,
on demandera aussi grâce pour elles.
Je m'en vais, je m'en vais.

BUONAFEDE

Je suis là, je bois, attendez.

(Il boit.)

ECCLITICO

(Bois, que cela te fasse le plus grand bien.
Moi je n'ai pas bu. Dans quelques instants,
sous l'effet du somnifère,
il croira être transporté dans la lune.)

BUONAFEDE

Voilà j'ai bu aussi.
Monde, sale monde,
je t'abandonne pour toujours.
Je suis déjà un homme de la lune.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

BUONAFEDE

Grand Dieu, je sens un grand feu.

ECCLITICO

Supportez, peu à peu
vous sentirez déplacer
tous vos membres, et vous jouirez.

BUONAFEDE

J'ai l'impression que le sommeil vient.

ECCLITICO

Voici l'effet
de cette liqueur parfaite.

BUONAFEDE

Je ne peux pas tenir debout.

ECCLITICO

Installez-vous
(Il le fait asseoir.)
Préparez-vous à monter et consolez-vous.

BUONAFEDE

J'ai l'impression de voler.

ECCLITICO

Je l'ai aussi.

BUONAFEDE

Mon cher Ecclitico,
dites-moi où je suis. Sur terre ou dans l'air?

ECCLITICO

Vous vous soulevez peu à peu.

BUONAFEDE

Je me fais plus léger.
Mais comment sortir... de cette chambre?

ECCLITICO

Nous sommes tout près d'une grande fenêtre.

BUONAFEDE

J'y vais, j'y vais tout de suite.

ECCLITICO

(Quel nigaud!)

FINALE I

BUONAFEDE

Je m'en vais, je m'en vais, je vole, je vole ...

ECCLITICO

Très bien, très bien, j'en suis heureux.

BUONAFEDE
Dove siete?

ECCLITICO
Volo anch'io.

BUONAFEDE, ECCLITICO
Addio mondo, addio, mondo addio!

(Escono Clarice e Lisetta.)

CLARICE
Caro padre, cosa c'è?

LISETTA
Padron mio, che cos'è?

BUONAFEDE
Vado, vado; volo, volo.

CLARICE, LISETTA
Dove, dove?

ECCLITICO
(Oh che fortuna!)

BUONAFEDE
Vo nel Mondo della Luna.

CLARICE, LISETTA
Muore, muore, ohimè, che muore!

BUONAFEDE
Oh che gusto, oh che diletto!

ECCLITICO
(Viva, viva, oh che fortuna!)

CLARICE, LISETTA
Muore, muore.

BUONAFEDE
Cara Luna, vengo a te,

(S'addormenta.)

CLARICE, LISETTA
Muore, muore.
Presto, presto! Qualche spirto troverò.
Presto, presto tornerò.

(Partono.)

ECCLITICO
Il buon sonnifero
gli offusca il cerebro.
Portar dagli uomini via lo farò.
Fabrizio, Prospero,
(Vengono due servi.)
su via, prendetelo,
e là portatelo nel mio giardino.
(Portano via Buonafede.)
Le donne tornano
e si disperano,
perché già credono
morto il meschin.

(Tornano Clarice e Lisetta.)

CLARICE
Povero padre, ahi che morì!

LISETTA
Ahi, che di vivere tosto finì!

ECCLITICO
No, non piangete, non è così.

CLARICE, LISETTA
Ahi, che di vivere tosto finì!
Ahi, che tormento, ahi che morì!

BUONAFEDE
Où êtes-vous?

ECCLITICO
Je vole aussi.

BUONAFEDE, ECCLITICO
Adieu monde, adieu monde, adieu!

(Clarice et Lisetta arrivent.)

CLARICE
Cher père, qu'y a-t-il?

LISETTA
Mon maître, qu'y a-t-il?

BUONAFEDE
Je m'en vais, je m'en vais; je vole, je vole.

CLARICE, LISETTA
Mais où, mais où?

ECCLITICO
(Quelle chance!)

BUONAFEDE
Je vais dans le Monde de la lune.

CLARICE, LISETTA
Il meurt, il meurt, hélas!

BUONAFEDE
Quel plaisir, quel bonheur!

ECCLITICO
(Très bien, très bien, quelle chance!)

CLARICE, LISETTA
Il meurt, il meurt.

BUONAFEDE
Chère lune, je viens vers toi.

(Il s'endort.)

CLARICE, LISETTA
Il meurt, il meurt.
Vite, vite, je trouverai bien quelque parfum
et, très vite, je reviendrai.

(Elles partent.)

ECCLITICO
Le bon somnifère
lui trouble le cerveau.
Je le ferai enlever par mes hommes.
Fabrizio, Prospero!
(Arrivent deux serviteurs.)
Allons, enlevez-le
et amenez-le dans mon jardin.
(ils portent Buonafede.)
Les femmes reviennent
et se désespèrent,
elles croient que le pauvre homme
est déjà mort.

(Clarice et Lisetta reviennent.)

CLARICE
Pauvre père, qui est mort!

LISETTA
Et qui a fini de vivre si vite!

ECCLITICO
Ne pleurez pas, ce n'est pas vrai.

CLARICE, LISETTA
Il a fini de vivre si vite!
Quel tourment, il est mort!

ECCLITICO

Fe' testamento: eccolo qui.

CLARICE, LISETTA

Ahi, che tormento, ah che mori!

ECCLITICO

"Lascio a Clarice sei mille scudi se di, sposarsi risolverà."

CLARICE

(Era mortale, questo si sà.)

ECCLITICO

"Lascio a Lisetta cento ducati quando il marito ritroverà."

LISETTA

(Era assai vecchio, questo si sà.)

ECCLITICO

Povero vecchio, più noi vedrete!

CLARICE, LISETTA

Ahi, ah, che tormento, che voi mi date!

ECCLITICO

Pronta è la dote se la volete.

CLARICE, LISETTA

Mi fate ridere, ha, ha, mi consolate, ha, ha, ha.

CLARICE, LISETTA, ECCLITICO

Viva chi vive.
Chi è morto, è morto.
Dolce conforto
la dote sarà.

ECCLITICO

II a fait un testament, le voici.

CLARICE, LISETTA

Quel tourment, il est mort!

ECCLITICO

"Je laisse à Clarice six mille écus si elle décide de se marier".

CLARICE

(Il était mortel, on le sait bien.)

ECCLITICO

"Je laisse à Lisetta cent ducats quand elle trouvera mari".

LISETTA

(Il était vieux, on le sait bien.)

ECCLITICO

Pauvre vieux, vous ne le verrez plus jamais.

CLARICE, LISETTA

Malheur, quel tourment vous nous donnez!

ECCLITICO

La dot est prête si vous la voulez.

CLARICE, LISETTA

Vous me faites bien rire, ha, ha, vous me consolez bien, ha, ha, ha.

CLARICE, LISETTA, ECCLITICO

Vive celui qui vit.
Celui qui est mort, est mort.
La dot sera
un doux réconfort.

ATTO SECONDO

Giardino delizioso in casa di Ecclitico, raffigurato nel Mondo della Luna, ove si rappresentano alcune stravaganze ordinate dall'astrologo per deludere Buonafede.

SINFONIA

(Buonafede dorme sopra un letto di fiori. Ecclitico è travestito con abito capriccioso. Ernesto è ne' suoi abiti.)

RECITATIVO

ECCLITICO

Ecco qui Buonafede nel Mondo della Luna. Egli ancor dorme; e quando sia destato, esser non crederà nel mio giardino, ma nel Mondo Lunare fra le delizie peregrine e rare.

ERNESTO

Ma Flaminia e Clarice, son del tutto avviate?

ECCLITICO

Il tutto sanno, e a ogni nostro disegno aderiranno. Lisetta nulla sa, ma non importa: con un'altra invenzione farò ch'ella si creda nel Mondo della Luna trasportata. Ella è da Cecco amata, e Cecco la desia; e acciò ch'egli aderisca alle mie voglie, gli ho promesso che lei sarà sua moglie.

ERNESTO

Flaminia sarà mia.

ACTE II

Un jardin charmant dans la maison d'Ecclitico, imaginé dans le Monde de la lune, où l'on représente certaines bizarreries voulues par l'astrologue afin de tromper Buonafede.

SINFONIA

(Buonafede dort sur un lit de fleurs. Ecclitico est déguisé avec un manteau extravagant. Ernesto porte ses habits.)

RÉCITATIF

ECCLITICO

Voici Buonafede dans le Monde de la lune. Il dort encore et, à son réveil, il ne pensera pas être dans mon jardin, mais dans le Monde de la lune, parmi les agréments précieux et rares.

ERNESTO

Mais Flaminia et Clarice sont-elles bien au courant?

ECCLITICO

Elles savent tout, et elles suivront chacun de nos plans. Lisetta ne sait rien, mais cela importe peu: avec une autre invention, je ferai de telle sorte qu'elle pensera être transportée dans le Monde de la lune. Elle est aimée par Cecco, et Cecco la désire; et afin qu'il obéisse à ma volonté, je lui ai fait la promesse qu'elle sera sa femme.

ERNESTO

Flaminia sera mienne.

ECCLITICO

E mia sarà Clarice.
Oggi ciascun di noi sarà felice.
Le macchine son pronte; son pronti i giuochi,
i suoni, i balli e i canti,
cose che pareran prodigi o incanti.

ERNESTO

Ed io, per esser pronto
a sostener la mia caricatura,
vado tosto a cambiar spoglie e figura.

(Parte.)

ECCLITICO

Buonafede ancor dorme; tempo è di risvegliarlo.
Con questo sal volatile, sciogliendo i spirti
che fissato ha l'oppio, in se ritornerà.

(Gli pone un vasetto sotto le narici.)

BUONAFEDE

Flaminia...

ECCLITICO

Ei chiama la figliuola
fra il sonno e la vigilia.

BUONAFEDE

Ehi! Clarice... Lisetta...

ECCLITICO

Ora si va svegliando.

BUONAFEDE

Eh! Dove sono?

(Si alza bel bello.)

ECCLITICO

O Amico...

BUONAFEDE

Olà, chi siete?

ECCLITICO

Che? Non mi conoscete?
Non ravvisate Ecclitico?

BUONAFEDE

Voi quello?

ECCLITICO

Sì, quel son io.

BUONAFEDE

Ma dove, dove, amico, siam noi?

ECCLITICO

Dove la sorte tutti i beni aduna,
nel bellissimo Mondo della Luna.

BUONAFEDE

Ehi! Mi burlate?

ECCLITICO

E non ve n'accorgete dello splendor,
che fa più bello il giorno?
Dell'aria salutar, che spira intorno?

BUONAFEDE

È vero. Oh che bel giorno!
Oh che aria dolcissima e soave!

ECCLITICO

Mirate a' vostri piedi:
dal bel terren fecondo
nascere le rose e i gigli.

(Si vedono spuntare i fiori.)

BUONAFEDE

Oh che bel mondo!

ECCLITICO

Et Clarice sera mienne.
Aujourd'hui, nous serons tous heureux.
Les machines sont prêtes, les jeux sont prêts,
la musique, les bals et les chants, toutes
choses qui vont paraître prodiges et enchantements.

ERNESTO

Et moi, pour être prêt
à défendre ma caricature,
je vais vite changer de vêtement et d'aspect.

(il sort.)

ECCLITICO

Buonafede dort encore, il est temps de
le réveiller. Avec ce sel volatil, qui dissout
la brume provoquée par l'opium, il reviendra à lui.

(il lui met un flacon sous les narines.)

BUONAFEDE

Flaminia...

ECCLITICO

Il appelle sa fille
entre le sommeil et l'éveil.

BUONAFEDE

Clarice... Lisetta...

ECCLITICO

Il est en train de se réveiller.

BUONAFEDE

Où suis-je?

(il se lève.)

ECCLITICO

Ami...

BUONAFEDE

Qui êtes-vous?

ECCLITICO

Comment? Vous ne me connaissez pas?
Vous ne reconnaissez pas Ecclitico?

BUONAFEDE

Est-ce bien vous?

ECCLITICO

Bien sûr, c'est bien moi.

BUONAFEDE

Mais, où sommes-nous mon ami?

ECCLITICO

Dans le merveilleux Monde de la lune,
où le sort a réuni tous les biens.

BUONAFEDE

Ah! Vous vous moquez de moi?

ECCLITICO

Vous ne vous apercevez pas de la splendeur
qui rend le jour plus beau?
De l'air pur qui souffle?

BUONAFEDE

C'est vrai. Quelle belle journée!
Quel air doux et suave!

ECCLITICO

Regardez à vos pieds
naître des roses et des lys
de cette belle terre féconde.

(On voit sortir des fleurs.)

BUONAFEDE

Quel beau monde!

ECCLITICO

Udite il dolce canto degli augelli canori.

(S'odono a cantare i rossignoli.)

BUONAFEDE

Oh che contento! Son fuor di me,
non so dove mi sia.

ECCLITICO

Udite l'armonia
ch'esce dagli arboscelli,
agitati da' dolci venticelli.

BALLETO

*(Odesi un concertino principiato da violini ed o boi
in orchestra, colle risposte dei corni da caccia e
fagotti dentro la scena.)*

RECITATIVO

BUONAFEDE

Bravi, bravissimi!
Gli alberi in questo mondo
suonan meglio dei nostri suonatori.

ECCLITICO

Or vedrete ballar Ninfe, e pastori.

BALLETO

*(Escono ballerini, i quali intrecciano una bella
danza.)*

RECITATIVO

BUONAFEDE

Oh che ninfe gentili! Oh che fortuna!
Oh benedetto il Mondo della Luna!
Ma sa l'imperatore
ch'io qui son arrivato?

ECCLITICO

É di tutto informato.

BUONAFEDE

Andiamlo a ritrovare.

ECCLITICO

No, non è permesso con quell'abito
andar innanzi a lui,
s'egli non ve ne manda uno de' sui.
Ma ecco i cavalieri,
con i paggi e staffieri.
Il gran monarca vi manda da vestire.

BUONAFEDE

Oh che bel mondo!

*(Quattro cavalieri con paggi e staffieri, che portano
abiti da travestire Buonafede. Intanto che i cavalieri
cantano il coro, i paggi levano le sue vesti a Buonafede
e lo vestono con gli abiti capricciosi da loro portati.)*

CORO

I QUATTRO CAVALIERI

Uomo felice,
cui goder lice
di questo mondo
l'alta beltà,
l'imperatore
per farvi onore,
prove vi manda
di sua bontà.

ECCLITICO, BUONAFEDE

Il ciel lo guardi
sempre d'affanni;
viva mill'anni
con sanità.

ECCLITICO

Ecoutez le chant mélodieux des oiseaux.

(On entend chanter des rossignols.)

BUONAFEDE

Quelle joie! Je suis en transe,
je ne sais où je suis.

ECCLITICO

Ecoutez l'harmonie
qui se dégage des petits arbres
agités par des vents agréables et doux.

BALLET

*(On entend un petit concert débutant par les violons
et les hautbois de l'orchestre, avec des cors de chasse
et des bassons qui répondent à l'intérieur de la scène.)*

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Bravo, bravissimo!
Les arbres en ce monde
jouent mieux que nos musiciens.

ECCLITICO

Et maintenant, vous verrez danser nymphes et bergers.

BALLET

*(Les danseurs arrivent et exécutent une belle
danse.)*

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Quelles nymphes adorables! Quelle chance!
Béni soit le Monde de la lune!
Mais l'empereur sait-il
que je suis arrivé?

ECCLITICO

Il est renseigné sur tout.

BUONAFEDE

Allons le voir.

ECCLITICO

Non, il n'est pas permis de se présenter
à lui dans cet habit,
s'il ne vous en envoie pas un.
Mais voici les chevaliers,
avec les pages et les palefreniers. Le grand
monarque vous envoie de quoi vous habiller.

BUONAFEDE

Quel beau monde!

*(Quatre chevaliers entrent avec pages et palefreniers
qui portent des habits afin de déguiser Buonafede.
Tandis que les chevaliers chantent en chœur, les pages
retirent les vêtements de Buonafede et le couvrent
d'habits extravagants.)*

CHOEUR

LES CHEVALIERS

Homme heureux,
qui peut jouir
des beautés suprêmes
de ce monde,
l'empereur,
pour vous honorer,
vous envoie des preuves
de sa bonté.

ECCLITICO, BUONAFEDE

Que le ciel le garde
toujours des peines;
qu'il vive mille ans
en bonne santé.

QUATTRO CAVALIERI

Or che vestito
siete, e pulito,
andar potrete
da sua Maestà.

ECCLITICO, BUONAFEDE, CAVALIERI

Il ciel lo guardi, ecc.

(Partono i cavalieri, paggi e staffieri.)

RECITATIVO

BUONAFEDE

© Come avrò a contenermi?
Quante gran riverenze avrò da fare?

ECCLITICO

Il nostro gran monarca
non vuobadulatori.
Egli è un Signore
ch'è tagliato alla buona, e di buon core.

BUONAFEDE

Andiam. Non vedo l'ora di vederlo.
Ma quanto in anticamera aspettar ci farà?

ECCLITICO

Qui in anticamera sospirar non si sente,
o bestemmiare.
Ognuno puoi entrare,
ognuno puoi andar dal suo sovrano,
e può baciargli il piè, nonché la mano.
Ma restate, ch'io andrò ad avvisarlo;
egli ha tanta bontà,
che per farvi piacer qui venirà.

BUONAFEDE

E la mia cameriera, e le mie figlie,
non verranno con noi?

ECCLITICO

Sì, sì, verranno poi;
anzi le nostre donne
han jus particolare a questo impero,
perché va colla Luna il lor pensiero.

Voi lo sapete

come son fatte:
Ora vezzose,
tutte amorose;
ora ostinate,
fiere, arrabbiate.
Che? Non è vero?
Sono lunatiche,
oh signor, sì!
Mutan figura,
mutan pensiere;
son per natura
poco sincere.
Certo, credetemi,
che l'è così.

Ora vezzose, ecc.

(Parte.)

RECITATIVO

BUONAFEDE

Parmi che dica il vero; anzi Lisetta
ora è meco amorosa, or sdegnosetta.
Ma, s'ella qui verrà, forse si cangerà.
Ben mi ricordo del bellissimo caso
della donna menata per il naso.

(Si vede in fondo un carro trionfale, tirato da 4 uomini bizzarramente vestiti, con sopra il carro Cecco vestito da imperatore, e a' piedi del medesimo Ernesto, vestito all'eroica, con una stella in fronte. - Buonafede osserva con meraviglia. A suono di marcia si avvanza)

LES CHEVALIERS

Maintenant que vous êtes
habillé et propre,
vous pouvez aller
chez sa majesté.

ECCLITICO, BUONAFEDE, LES CHEVALIERS

Le ciel le garde, etc.

(Les chevaliers, les pages et les palefreniers sortent)

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Comment devrai-je me tenir?
Combien de révérences devrai-je faire?

ECCLITICO

Notre monarque
ne veut pas de flatteurs.
C'est un seigneur
simple et de bon coeur.

BUONAFEDE

Allons. J'ai hâte de le voir. Mais combien de temps
nous fera-t-il attendre dans l'antichambre?

ECCLITICO

Dans son antichambre, on n'entend
ni plainte ni juron.
Chacun peut entrer,
chacun peut aller voir son souverain
et il peut lui baiser le pied comme la main.
Mais attendez, je vais le prévenir.
Il est si bon
que pour vous plaire il viendra ici.

BUONAFEDE

Et ma servante et mes filles,
ne viendront-elles pas avec nous?

ECCLITICO

Bien sûr, elles viendront par la suite;
nos femmes ont un droit particulier
d'entrer dans cet empire
car leurs pensées sont souvent dans la lune.

Vous savez comme

elles sont:
parfois charmantes,
et pleines d'amour;
parfois obstinées,
fières et coléreuses.
N'est-ce pas vrai?
Elles sont lunatiques,
vraiment, monsieur!
Elles changent d'aspect,
elles changent d'idées,
ells sont par nature
peu sincères.
Certes, croyez-moi,
c'est bien ainsi.

Parfois charmantes, etc.

(Il part.)

AIR

RÉCITATIF

BUONAFEDE

J'ai l'impression qu'il dit vrai: Lisetta, avec moi,
est parfois amoureuse et parfois hautaine.
Mais si elle vient ici, elle changera sans doute.
Je me souviens bien du cas extraordinaire
de la femme menée par le bout du nez.

(On voit au fond un char triomphal traîné par quatre hommes curieusement habillés. Cecco, déguisé en empereur, est sur le char, pendant qu'Ernesto est à ses pieds, vêtu en héros, une étoile sur le front. Buonafede regarde avec émerveillement. Le char avance au son d'une marche et,

il carro, e giunto alla metà della scena lo fermano; Ecclitico scende ed aiuta a scendere Cecco con affettata sommissione.)

arrivé au milieu de la scène, il s'arrête. Ernesto descend et aide Cecco avec une soumission affectée.)

MARCIA

MARCHE

RECITATIVO

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Umilmente m'inchino a vostra maestà.

BUONAFEDE

Je m'incline devant votre majesté.

CECCO

Chi siete voi,
che indirizza i suoi saluti
alla maestà nostra, e non a noi?

CECCO

Qui êtes-vous,
vous qui adressez vos hommages
à notre majesté et pas à nous?

BUONAFEDE

Perdoni; io fo all'usanza
del mondo sublunar dove son nato.

BUONAFEDE

Pardonnez-moi, je me comporte selon l'usage
du monde sublunaire où je suis né.

CECCO

Si, si, son informato
che là nel vostro mondo
trionfa l'albagia,
né di titoli mai v'è carestia.

CECCO

Oui, oui, je sais
que là-bas, dans votre monde,
trionphe l'arrogance,
et de titre, il n'y a jamais carence.

BUONAFEDE

Dice ben ... Ma che vedo!
Quivi il signor Ernesto?

BUONAFEDE

Vous dites bien... Mais que vois-je?
Monsieur Ernesto ici?

ERNESTO

V'ingannate. Io stella
sono, ed Espero, m'appello;
e quando il cielo imbruna,
esco primiero a vagheggiar la luna.
Sortito avrà l'influsso,
quel ch'Ernesto s'appella,
dalla costellazione della mia stella.

ERNESTO

Vous vous trompez, je suis une étoile,
et je m'appelle Hesperos,
et quand le ciel s'assombrit,
je sors le premier pour contempler la lune.
Celui qui s'appelle Ernesto,
a sans doute pris son influence
de la constellation de mon étoile.

BUONAFEDE

Io non so che mi dir;
voi tutto Ernesto certo rassomigliate.

BUONAFEDE

Je ne sais que dire,
vous ressemblez tant à Ernesto.

ERNESTO

Non vi meravigliate,
che nella nostra corte abbiamo noi
un buffon che somiglia tutto a voi.

ERNESTO

Ne vous en étonnez pas
car dans notre cour nous avons
un bouffon qui vous ressemble tant.

BUONAFEDE

Grazie a vostra bontà del paragone;
ma io per dirla a lei, non son buffone.

BUONAFEDE

Merci pour la bonté de votre comparaison; mais
pour tout vous dire, je ne suis pas un bouffon.

CECCO

Eppur nel vostro mondo
chi sa far il buffone è fortunato.

CECCO

Pourtant dans votre monde, celui qui sait
se rendre bouffon a bien de la chance.

BUONAFEDE

(Capperi! Egli è informato.)

BUONAFEDE

(Bigre, il est bien renseigné!)

CECCO

Or che vi pare?
Vi piace il nostro mondo?

CECCO

Alors, quelle est votre impression?
Notre monde vous plaît-il?

BUONAFEDE

In fede mia,
a chi un mondo si bel non piacereia?
Ma per esser contento,
una grazia, signor, ancor vi chiedo.

BUONAFEDE

Ma foi,
à qui ne plairait pas un monde aussi beau?
Mais afin d'être heureux,
je vous demande, seigneur, encore une grâce.

CECCO

Chiedete pur, che tutto vi concedo.

CECCO

Demandez donc, je vous accorde tout.

BUONAFEDE

Ho due figlie, e una serva, vorrei ...

BUONAFEDE

J'ai deux filles et une servante, je voudrais ...

CECCO

V'ho già capito, le vorreste con voi.
Andrà, per consolarle,
una stella cometa ad invitarle.

CECCO

Je vous ai bien compris, vous les voudriez
avec vous. Une étoile comète
ira les consoler et les inviter.

BUONAFEDE

Ma le stelle comete portan cattivo augurio.

BUONAFEDE

Mais les comètes transmettent de mauvais présages.

CECCO

Oh, gente pazza del mondo sublunari
Poiché le stelle conoscer pretendete,
e voi stessi laggiù non conoscete.

BUONAFEDE

Ha ragion, ha ragione, non so che dire.

CECCO

Io le farò venire, ma però con un patto,
che vuò senza recarvi pregiudizio,
la vostra cameriera al mio servizio.

BUONAFEDE

Ma, signor...

CECCO

Già lo so che siete innamorato
in quei begli occhi suoi,
ma questa volta la vogliam per noi.

BUONAFEDE

Dunque lei l'ha veduta?

CECCO

Signor, si. Una macchina abbiamo,
da cui spesso vediamo
quel che si fa laggiù nel basso mondo;
e il piacer più giocondo
che aver possano i nostri occhi lunari,
è il mirar le pazzie dei vostri pari.

ARIA

Un avaro suda e pena,
e poi crepa, e se ne va.
Un superbo, senza cena
vuoi rispetto, e pan non ha.
Un geloso è tormentato,
un corrente è criticato.
Quasi tutti al vostro mondo
siete pazzi in verità.
Chi sospira per amore,
chi delira per furore,
chi sta bene e vuoi star male,
chi ha gran fumo e poco sale;
al rovescio tutto va.
Siete pazzi in verità.

Un avaro suda e pena, ecc.

(Sale nel suo carro e parte col seguito.)

ERNESTO

Voi avete due figlie?

BUONAFEDE

Signor, si.

ERNESTO

Fanciulle, o maritate?

BUONAFEDE

Son ragazze,
e non ho ancora lor dato marito,
perché non ho trovato un buon partito.

ERNESTO

Avete fatto ben.
Nel vostro mondo due cattivi mezzani
sogliam far qualche volta i matrimoni;
uno è il capriccio, e l'altro è l'interesse.
Del primo ne provien la sazieta,
dal secondo la nera infedeltà.

BUONAFEDE

Vossignoria favella
come appunto parlar deve una stella.

ERNESTO

Qui non v'è alcun
che dica di morire per l'amata;
non v'è alcun,
che sia fido ad un'ingrata.
Non vedrete chi voglia

CECCO

Ah, ces gens fous du monde sublunaire!
Vous prétendez connaître les étoiles,
alors que vous ne vous connaissez pas vous-même.

BUONAFEDE

II a raison, il a raison, je ne sais que dire.

CECCO

Je les ferai venir, mais à une condition;
je voudrais, sans vous porter préjudice,
votre servante à mon service.

BUONAFEDE

Mais, monsieur...

CECCO

Je sais bien que vous êtes amoureux
de ses beaux yeux,
mais nous la voulons pour nous.

BUONAFEDE

Vous l'avez donc vue?

CECCO

Bien sûr que oui. Nous avons une machine
par laquelle nous voyons et savons
ce qui se passe là-bas dans le bas monde
et le plus grand plaisir réservé
à nos yeux lunaires
est de regarder les folies de vos semblables.

AIR

Un avare transpire et peine,
puis il crève et s'en va.
Un orgueilleux, sans dîner,
veut le respect et n'a pas de pain.
Un jaloux est tourmenté,
un arriviste est critiqué.
Dans votre monde, en réalité,
vous êtes presque tous fous.
Qui soupire par amour,
qui délire par fureur,
qui se porte bien et veut se porter mal,
qui a une grande cuisine et peu de sel;
tout est à l'envers.
Vous êtes réellement fous.

Un avare transpire et peine, etc.

(il monte sur son char et part avec sa suite.)

ERNESTO

Vous avez deux filles?

BUONAFEDE

Oui, monsieur.

ERNESTO

Mariées ou non?

BUONAFEDE

Elles sont jeunes filles,
et je ne leur ai pas encore donné de maris,
car je n'ai pas trouvé de bon parti.

ERNESTO

Vous avez bien fait.
Dans votre monde, deux mauvais entremetteurs
arrangent parfois des mariages,
l'un par caprice, l'autre par intérêt.
Avec le premier apparaît la satiété.
Avec le second, la triste infidélité.

BUONAFEDE

Votre seigneurie parle
comme justement doit parler une étoile.

ERNESTO

Ici personne
ne déclare mourir pour sa bien-aimée;
personne,
ne fait confiance à une ingrata.
Vous ne trouverez personne qui veuille

nella tasca portar ampolle o astucci
con balsami, o ingredienti,
utili delle donne ai svenimenti.

BUONAFEDE

Ma se svien una donna,
come la soccorrete?

ERNESTO

Accostumiamo una corda portare;
quando fanno tali caricature,
le facciam rinvenire con battiture.

BUONAFEDE

Questo, per vero dire, è un perfetto elisirei

ERNESTO

È un elisir che giova;
e credetelo a me che il so per prova.

ARIA

Qualche volta non fa male
il contrasto ed il rigore.
Sempre pace, sempre amore,
fa languire anco il piacer.
Quando poi cessa lo sdegno,
sente il cor maggior diletto;
più vigor prende l'affetto,
e moltiplica il goder.

Qualche volta non fa male, ecc.

(Parte.)

RECITATIVO

BUONAFEDE

lo resto stupefatto:
Questo è un mondo
assai bello, assai ben fatto.
Cantan sì ben gli augelli;
suonano gli arboscelli;
ognun balla, ognun gode;
ognun vive giocondo.
Oh che mondo felice! Oh che bel mondo!
Me lo voglio goder.
Vuò andar girando per questa
ch'esser credo la principal città.
Non sò, s'abbia d'andar di là, o di qua.

(Interno: l'Eco risponde da varie parti.)

ECO

Di qua di qua di qua.

BUONAFEDE

Oh questa sì, che è bella!
Ognuno a se mi appella,
e mi sento a chiamar di qua e di là.

ECO

Di là, di là, di là.

BUONAFEDE

E siam sempre da capo.
Vorrei venire, e non vorrei venire:
sono fra il sì ed il no.

ECO

No, no - no, no.

BUONAFEDE

No di qua, no di là.
Dunque resterò qui
sempre fermo così.

ECO

Sì, sì - sì, sì.

BUONAFEDE

Ah! Ah! V'ho conosciuto,
signor Eco garbato.
O che piacer giocondo!
Oh che spasso, oh che bel mondo!

porter sur lui des ampoules ét des flacons
de baume ou d'ingrédients
utiles aux évanouissements des femmes.

BUONAFEDE

Mais si une femme s'évanouit,
comment lui venez-vous en aide?

ERNESTO

Nous avons l'habitude de porter une corde;
quand elles font de telles simagrées,
nous les faisons revenir par les coups.

BUONAFEDE

Voici en vérité, un élixir parfait.

ERNESTO

C'est un élixir qui est bien utile,
et croyez-moi, moi qui le sais par la pratique.

AIR

De temps à autre, le contraste et la rigueur
ne font pas de mal.
La paix constante, l'amour constant
affaiblissent aussi le plaisir.
Quand alors le courroux cesse,
le coeur éprouve un plus grand agrément;
l'amour prend plus de vigueur
et la jouissance se multiplie.

De temps à autre, le contraste, etc.

(Il part.)

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Je reste interdit:
c'est un monde
vraiment beau, vraiment bien fait.
Les oiseaux chantent si bien;
les petits arbres jouent;
chacun danse, chacun se réjouit;
chacun vit joyeux.
Quel monde heureux, quel beau monde!
Je veux en profiter.
Je veux me promener dans cette ville
que je pense plus importante.
Mais je ne sais où aller, par ici ou par là.

(De l'intérieur l'Echo répond de tous côtés.)

ÉCHO

Par ici, par ici, par ici!

BUONAFEDE

Ceci est vraiment drôle.
Chacun m'appelle vers lui
et je m'entends interpellé par ici, par là.

ÉCHO

Par là, par là, par là.

BUONAFEDE

Et cela recommence encore.
Je voudrais venir et je ne voudrais pas.
Je suis bien incertain.

ÉCHO

Non, non, non.

BUONAFEDE

Non par ici, non par là.
Je resterai alors ici
sans bouger ainsi.

ÉCHO

Oui, oui, oui.

BUONAFÉDE

Je vous ai bien reconnu,
aimable monsieur l'écho!
Quel plaisir joyeux!
Quel amusement, quel beau monde!

ARIA CON BALLETO

Che mondo amabile,
che impareggiabile
felicità!
Gli alberi suonano,
tra, tra, tra.
Gl'augelli cantano,
i le ninfe ballano,
ti gli echi rispondono,
ti no, no, no.
Tutto è godibile,
E tutto è beltà.

(Parte. (Entrano Ecclitico e Lisetta condotta da due, cogli occhi bendati.)

RECITATIVO

LISETTA

Dove mi conducete?
Siete sbirri, sicari, o ladri siete?

ECCLITICO

Levategli la benda, or che la fortunata
a questo nostro mondo è già arrivata.

(Gli levano la benda.)

LISETTA

Ohimè, respiro un poco!

ECCLITICO

Bella ragazza, io gioco,
che dove adesso siate
voi non v'immaginate.

LISETTA

E che volete,
caro signor Ecclitico, ch'io sappia?
Dormivo ancor nel letto,
allorché son venuti
quei marioli cornuti:
m'hanno bendati gli occhi,
m'hanno condotta via,
e adesso non so dir dove mi sia.

ECCLITICO

Lisetta, avete avuta la fortuna
d'esser passata al Mondo della Luna.

LISETTA

Ah, ah, mi fate ridere;
non sono una bambina,
da credere e siffatte scioccherie.

ECCLITICO

Dalle parole mie voi la prova vedrete
quando sposa sarete
del nostro Imperatore,
che pel vostro bel viso arde d'amore.

LISETTA

La favola va lunga. Il padrone dov'è?

ECCLITICO

Morto si finse,
ma nel Mondo Lunare egli è passato,
e anch'io dopo di lui son arrivato.

LISETTA

Caro signor lunatico,
non mi fate adirar.
Per qual cagione, ditemi,
uscir di casa mi faceste?

ECCLITICO

Di casa uscir credeste,
ma dal balcon passata,
foste qui da una nuvola portata.

LISETTA

Orsù, tali pazzie
soffrir non voglio;

AIR AVEC BALLET

Quel monde aimable,
quel incomparable
bonheur!
Les arbres jouent,
tra, tra, tra.
Les oiseaux chantent,
les nymphes dansent,
les échos répondent,
non, non, non.
Tout est plaisir,
tout est beauté.

(il part. Ecclitico et Lisetta entrent; Lisetta est conduite par deux personnages, les yeux bandés.

RÉCITATIF

LISETTA

Où me conduisez-vous?
Etes-vous des gardes, des sicaires ou des voleurs?

ECCLITICO

Qu'on lui ôte le bandeau, maintenant
la bienheureuse est arrivée en ce monde.

(On lui ôte le bandeau.)

LISETTA

Enfin, je respire un peu.

ECCLITICO

Belle fille, je parie,
que vous n' imaginez pas
où vous vous trouvez.

LISETTA

Comment voulez-vous,
cher Ecclitico, que je le sache?
Je dormais encore dans mon lit,
lorsque sont arrivés
ces filous cocus;
ils m'ont bandé les yeux,
m'ont enlevée,
et maintenant je ne sais dire où je suis.

ECCLITICO

Lisetta, vous avez eu la chance
d'être transportée sur le Monde de la lune.

LISETTA

Vous me faites bien rire;
je ne suis pas une enfant,
pour croire à de telles bêtises.

ECCLITICO

Vous aurez la preuve de mes propos,
quand vous serez l'épouse
de notre empereur,
qui brûle d'amour pour votre visage.

LISETTA

La fable est bien longue. Où est mon maître?

ECCLITICO

Il a feint d'être mort,
en fait, il est passé dans le Monde de la lune;
quant à moi, j'y suis arrivé après lui.

LISETTA

Cher monsieur de la lune,
ne me fâchez point.
Pour quelle raison, dites-moi,
m'avez-vous fait sortir de chez moi?

ECCLITICO

Vous avez cru sortir de chez vous,
mais en passant par le balcon,
vous avez été transportée ici par un nuage.

LISETTA

Allons, je ne supporte pas d'entendre
de telles folies;

vuò saper dove tende
quest'imbroglio.

ECCLITICO

Ecco il vostro padrone:
domandatelo a lui, che lo saprà,
lo vado a ritrovare sua maestà.

(Parte. Entra Buonafede.)

LISETTA

Quello è il padrone? È lui.
Non capisco la sua caricatura.
Oh che moda graziosa! Oh che figura!

BUONAFEDE

Lisetta, oh benvenuta.
Tu ancor sei qui con noi?
Fortunata davvero chiamarti puoi.

LISETTA

Ma dove siamo?

BUONAFEDE

Nel Mondo della Luna.

LISETTA

Mi volete ingannar?

BUONAFEDE

No, te lo giuro:
Questo è il Mondo Lunar, te l'assicuro.

LISETTA

Adunque sarà vero
che una nuvola qui m'avrà portata.

BUONAFEDE

Sei stata fortunata.
Perch'io ti porto amore,
sei venuta a goder si grand'onore.

LISETTA

Ma qui che far dovrò?

BUONAFEDE

Quello che devi far, t'insegnerò.
Tu devi voler bene al tuo padrone.

LISETTA

E non altro?

BUONAFEDE

Tu devi fargli qualche carezza!

LISETTA

Lo sapete, signor, non sono avvezza.

BUONAFEDE

Credi forse, che qui si faccian le carezze
colla malizia, che si fan da noi?

DUETTO

BUONAFEDE

Non aver di me sospetto,
malizioso io non ho il core.

LISETTA

Vi conosco, bel furbetto,
malizioso è il vostro amore.

BUONAFEDE

Non è ver.

LISETTA

Non me ne fido.

BUONAFEDE

Son pupillo.

LISETTA

Io me ne rido.

je veux savoir quel est le but
de cette intrigue.

ECCLITICO

Voici votre maître:
demandez-le lui, il le sait.
Moi je vais retrouver sa majesté.

(Il part. Entre Buonafede.)

LISETTA

Est-ce mon maître?
Je ne comprends pas son déguisement.
Quelle mode gracieuse! Quel aspect!

BUONAFEDE

Lisetta, bienvenue.
Tu es toi aussi parmi nous?
Tu peux réellement te considérer comme fortunée.

LISETTA

Mais où sommes-nous?

BUONAFEDE

Dans le Monde de la lune.

LISETTA

Vous voulez me tromper?

BUONAFEDE

Non, je te le jure,
c'est le monde lunaire, je te l'assure.

LISETTA

Il est peut-être vrai
qu'un nuage m'a amenée ici.

BUONAFEDE

Tu as eu de la chance.
Parce que je t'aime,
tu es venue te réjouir d'un tel honneur.

LISETTA

Mais ici que vais-je faire?

BUONAFEDE

Je te l'apprendrai.
Tu dois aimer ton maître.

LISETTA

Et rien d'autre?

BUONAFEDE

Tu dois lui faire quelques caresses.

LISETTA

Vous le savez bien, monsieur, je ne suis pas habituée.

BUONAFEDE

Crois-tu qu'ici on fait des caresses avec malice,
cette malice qui est nôtre?

DUO

BUONAFEDE

Ne doute pas de moi,
mon cœur n'est pas malicieux.

LISETTA

Je vous connais, petit rusé,
votre amour est malicieux.

BUONAFEDE

Ce n'est pas vrai.

LISETTA

Je n'ai aucune confiance.

BUONAFEDE

Je suis candide.

LISETTA

Je m'en moque.

BUONAFEDE

Via, carina, una manina.

LISETTA

No, non voglio.

BUONAFEDE

Oh crudeltà!

LISETTA

Vi conosco.

BUONAFEDE

Come fò alla mia cagnina,
le carezze io ti farò.

LISETTA

Ed io qua] da una gattina
le carezze accetterò.

BUONAFEDE

Vieni, o cara barboncina.

LISETTA

Vieni, o bella piccinina.

BUONAFEDE

Vien da me, non abbaiar.

LISETTA

Frusta via, mi vuoi graffiar.

BUONAFEDE

Come fo alla mia cagnina, ecc.

(Partono. Rientra Cecco nell'abito di finto imperatore con seguito.)

RECITATIVO

CECCO

Olà, presto fermate Buonafede e Lisetta.
Dite, che il loro imperator li aspetta.

(Partono due servi)

Vuò procurar finché la sorte è amica,
il premio conseguir di mia fatica.

(Vengono Buonafede e Lisetta.)

BUONAFEDE

Eccomi, a' cenni vostri.

LISETTA

Oh! Cosa vedo? Cecco è l'imperator?

CECCO

Lisetta, addio.

LISETTA

Ti saluto: buon di, Cecchino mio.

BUONAFEDE

Sei pazza?

Cosa dici al nostro imperatore?

LISETTA

Pazzo sarete voi.

Ci conosciamo bene fra di noi.

CECCO

Bella, Cecco non son,
ma vostro sono.

Olà, s'innalzi il trono.
Lisetta, vezzosetta, e graziosina,
ti voglio far lunatica regina.

(Dalla parte laterale esce un trono per due persone)

BUONAFEDE

(Io non vorrei che il nostro imperatore
mi facesse l'onore
di rapirmi Lisetta.)

BUONAFEDE

Allons, ma chérie, votre petite main.

LISETTA

Je ne veux pas.

BUONAFEDE

Quelle cruauté!

LISETTA

Je vous connais.

BUONAFEDE

Je te ferai les mêmes caresses
que je fais à ma petite chienne.

LISETTA

Et moi, je les accepterai
comme celles d'une petite chatte.

BUONAFEDE

Viens, mon petit caniche.

LISETTA

Viens, viens ma toute petite.

BUONAFEDE

Viens près de moi, n'aboie pas.

LISETTA

Va-t-en, tu veux me griffer.

BUONAFEDE

Comme je fais à ma petite chienne, etc.

(ils s'en vont. Cecco en habit de faux empereur entre avec sa suite.)

RÉCITATIF

CECCO

Arrêtez vite Buonafede et Lisetta.
Dites-leur que l'empereur les attend.

(Deux serviteurs partent.)

Tant que le sort m'est favorable,
je veux obtenir le prix de mon effort.

(Buonafede et Lisetta arrivent.)

BUONAFEDE

Me voici à vos ordres.

LISETTA

Que vois-je? Cecco est l'empereur?

CECCO

Bonjour Lisetta.

LISETTA

Je te salue, bonjour mon petit Cecco.

BUONAFEDE

Es-tu folle?

Que dis-tu à notre empereur?

LISETTA

Le fou, c'est vous.

Nous nous connaissons bien entre nous.

CECCO

Ma belle, je ne suis pas Cecco,
mais je suis à vous.

Qu'on m'apporte un trône.
Lisetta, mignonne et charmante,
je te fais reine lunatique.

(De côté arrive un trône pour deux personnes.)

BUONAFEDE

(Je ne voudrais pas que notre empereur
me fasse l'honneur
de m'enlever Lisetta.)

CECCO
Ebben, che dite?
Ecco il trono per voi, se l'aggradite.

LISETTA
Il trono? Ohimè, non so;
sono fra il sì ed il no.
Cotante cose stravaganti io vedo,
che dubito di tutto, e nulla credo.

CECCO
Eh via, venite in trono,
se vi piace il mio volto.
Sia Cecco, o non sia Cecco,
che cosa importa a voi?
Dopo ci aggiusteremo fra di noi.

LISETTA
È questa una ragion che non mi spiace.
Vengo.

(S'incammina verso il trono.)

BUONAFEDE
Dove, Lisetta?

LISETTA
A ricever le grazie del nostro imperatore,
giacch'egli mi vuoi far sì bell'onore.

BUONAFEDE
Come! Non ti vergogni?
Non hai timore della sua tristizia?

LISETTA
Eh! qui tutto si fa senza malizia!

BUONAFEDE
Lisetta, bada bene...

LISETTA
È innocentino
il nostro imperator, come un bambino.

CECCO
Aspettar più non voglio.
Presto, venite al soglio.

LISETTA
Dunque lei...

CECCO
Sì, mia cara, son vostro, se volete.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

LISETTA
Lei è mio... ma se poi ...
ma s'io non sono...
non so quel che mi dica.

CECCO
Al trono, al trono.

ARIA

LISETTA
Se lo comanda, ci venirò.
(A Buonafede)
Signor padrone, cosa sarà?
Imperatrice dunque sarò?
Ah, fosse almeno la verità!
Sento nel core
certo vapore,
che m'empie tutta di nobiltà.
Che bella cosa l'esser signora,
farsi servire, farsi amar!
Ma non lo credo, ma temo ancora.
Ah, mi volete tutti burlar!
Voglio provarmi: cosa sarà?
Ah, fosse almeno la verità!
Ah, mi volete tutti burlar!
Signor padrone, cosa sarà?
Imperatrice dunque sarò?

CECCO
Et bien, qu'en dites-vous?
Si cela vous convient, le trône est à vous.

LISETTA
Le trône? Mon Dieu, je ne sais pas,
je suis bien incertaine.
Je vois tellement de choses extravagantes,
que je doute de tout et ne crois en rien.

CECCO
Allons, venez sur le trône,
si mon visage vous plaît,
que je sois Cecco ou non,
quelle importance?
On s'arrangera bien entre nous après.

LISETTA
Voilà un raisonnement qui ne me déplaît pas.
J'arrive.

(Elle s'approche du trône.)

BUONAFEDE
Où vas-tu, Lisetta?

LISETTA
Recevoir les grâces de notre empereur, du moment
qu'il veut me faire un si grand honneur.

BUONAFEDE
Comment! Tu n'as pas honte?
Ne crains-tu pas son courroux?

LISETTA
Tout ici se fait sans malice?

BUONAFEDE
Lisetta, fais bien attention...

LISETTA
Notre empereur est innocent
comme un enfant.

CECCO
Je ne veux plus attendre.
Vite, venez sur le trône.

LISETTA
Donc, vous...

CECCO
Oui, ma chère, je suis à vous si vous le voulez.

ÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

LISETTA
Vous êtes à moi ... mais si par la suite ...
si je ne suis pas ...
je ne sais pas si cela me dit.

CECCO
Sur le trône, sur le trône!

AIR

LISETTA
Si vous le commandez, je viendrai.
(A Buonafede)
Maître, de quoi s'agit-il?
Je serai donc impératrice?
Si seulement c'était la vérité!
J'éprouve dans le coeur,
une certaine force
qui m'emplit toute entière de noblesse.
Quel sentiment extraordinaire d'être une dame!
Se faire servir, se laisser aimer.
Mais je ne le crois pas, je doute encore.
Ah, vous voulez tous vous moquer de moi!
Je veux me mettre à l'épreuve, qu'arrivera-t-il?
Si seulement c'était la vérité.
De moi, vous voulez tous vous moquer!
Maître, de quoi s'agit-il?
Je serai donc impératrice.

CECCO

Al trono, al trono!

LISETTA

Se lo comanda, ci venirò.

(Cecco dà braccio a Lisetta, e frattanto che si fa il ritornello dell'aria, la conduce in trono.)

RECITATIVO

BUONAFEDE

Eccelso imperator, la fortunata solo Lisetta è stata. Le povere mie figlie ancor non hanno avuta la fortuna di venire nel Mondo della Luna.

CECCO

Un araldo lunare ha già recato che in viaggio sono, e che saran fra poco ancor esse discese in questo loco.

BUONAFEDE

Perché dite discese, e non ascese? Per venire dal nostro a questo mondo, signor, si sale in sù. Or perché dite voi: scendono in giù?

CECCO

Voi poco ne sapete. Il nostro mondo, come un pallon rotondo, dal cielo è circondato; e da qualunque lato che l'uom verso la Luna il cammin prenda, convien dir, che discende, e non ascenda.

BUONAFEDE

Son ignorante, è ver, ma mi consolo, che se tale son io, non sarò solo.

CECCO

Allegrì, o Buonafede, che la coppia gentil scender si vede.

BALLETO

(A suon di balletto vengono in macchina Flaminia e Clarice. Buonafede le aiuta a scendere; Cecco e Lisetta restano in trono. Frattanto sopra giungono Ernesto ed Ecclitico.)

RECITATIVO

BUONAFEDE

Figlie, mie care figlie, siate le benvenute. Ah, che ne dite? Bella fortuna aver un genitore dello spirito mio, ch'abbia fatto per voi quel ch'ho fatt'io! Lunatiche ora siete, un mondo goderate pieno di cose belle, splenderete quaggiù come due stelle.

FLAMINIA

Molto vi devo, o padre. Un uom saggio voi siete; di politica assai voi ne sapete.

CLARICE

Si vede certamente che avete una gran mente. Siete un uom virtuoso senza pari; cedon gli uomini a voi famosi e chiari.

BUONAFEDE

Inchinatevi tosto al nostro imperatore; grazie rendete a lui di tanto onore.

CECCO

Sur le trône, sur le trône!

LISETTA

Si vous l'ordonnez, je viendrai.

(Cecco donne son bras à Lisetta et, pendant la reprise de l'air, il la conduit sur le trône.)

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Grand empereur, seule Lisetta a été fortunée. Mes pauvres filles, n'ont pas encore eu la chance de venir dans le Monde de la lune.

CECCO

Un messenger lunaire a déjà annoncé qu'elles sont en voyage, et que sous peu elles descendront en ce lieu.

BUONAFEDE

Pourquoi dites-vous descendre et non monter? Pour venir de notre monde à celui-ci, monsieur, on monte. Pourquoi dites-vous donc descendre?

CECCO

Vous êtes vraiment ignare. Notre monde est entouré par le ciel, comme un ballon rond; et de n'importe quel côté l'homme s'achemine vers la lune, il faut dire qu'il descend et non qu'il monte.

BUONAFEDE

Je suis ignorant, c'est vrai, mais je m'en console, car si je le suis, je ne suis pas le seul.

CECCO

Heureux Buonafede! On voit descendre le gentil couple.

BALLET

(Au son d'une danse, Clarice et Flaminia arrivent en voiture. Buonafede les aide à descendre. Cecco et Lisetta restent sur le trône. Ernesto et Ecclitico arrivent en même temps.)

RÉCITATIF

BUONAFEDE

Filles, mes chères filles, soyez les bienvenues. Qu'en dites-vous? Quelle chance, d'avoir un père de mon esprit, qui a fait pour vous ce que j'ai fait! Maintenant, vous êtes des femmes lunatiques, vous prendrez jouissance d'un monde plein de belles choses, vous resplendirez ici comme deux étoiles.

FLAMINIA

Je vous dois beaucoup, mon père. Vous êtes un homme sage, vous êtes un fin politique.

CLARICE

On voit tout à fait que vous avez un grand esprit. Vous êtes un homme vertueux sans égal; bien des hommes célèbres et illustres devraient vous laisser la place.

BUONAFEDE

Inclinez-vous devant notre empereur; rendez-lui grâce de tant d'honneur.

FLAMINIA

Ma colei è Lisetta.

BUONAFEDE

Che volete ch'io dica? Coei è la felice del Mondo della Luna imperatrice.

CLARICE

Oh fortunata in vero!
Mentre quel della Luna è un grande impero.

FLAMINIA

Monarca, a voi m'inchino.

CECCO

Manco male che voi
vi siete ricordata alfin di noi.

FLAMINIA

Perdon io vi dimando,
e alla vostra bontà mi raccomando.

CECCO (ad Ernesto)

Olà, Espero, udite:
questa bella servite.
Conducetela tosto alle sue stanze,
e insegnatele voi le nostre usanze.

ERNESTO

Obbedito sarete.

BUONAFEDE

Ehi, ehi, fermate? Signor, le figlie mie
con gli uomini non van da solo a sola.

CECCO

In questo nostro mondo
le femmine ci van pubblicamente,
e non lo fanno mai secretamente.

BUONAFEDE

È ver, non parlo più.

FLAMINIA

Contenta io vado,
giacché il mio genitor non se ne lagna,
con Espero gentil che m'accompagna.

Se la mia stella
si fa mia guida,
scorta più fida
sperar non sò.
Al suo pianeta
contrasta invano
quel labbro insano
che dice no.

ARIA

Se la mia stella, ecc.

(Parte servita da Ernesto.)

RECITATIVO

CLARICE

Mia sorella sta bene, ed io cosa farò?
La mia stella ancor io non troverò?

CECCO

Ecclitico, che siete
del mio trono lunar cerimoniere,
con Clarice gentil fate il bracciere.

ECCLITICO

Prontamente obbedisco.

BUONAFEDE

Eh riò, non voglio che mia figlia
da un uom sia accompagnata.

CECCO

L'usarffa è praticata
ancor nel vostro mondo,
ma si serve da noi sol per rispetto,

FLAMINIA

Mais c'est Lisetta.

BUONAFEDE

Que voulez-vous que je vous dise? Elle est
l'heureuse impératrice du Monde de la lune.

CLARICE

Quelle grande chance, vraiment.
Le Monde de la lune est vraiment un grand empire.

FLAMINIA

Sire, je m'incline.

CECCO

Heureusement que vous vous êtes
enfin souvenues de nous.

FLAMINIA

Je vous demande pardon,
à votre bonté, je me recommande.

CECCO (s'adressant à Ernesto)

Hesperos, écoutez:
soyez le serviteur de cette belle.
Conduisez-la vite à ses appartements,
et apprenez-lui nos coutumes.

ERNESTO

Je vous obéis.

BUONAFEDE

Eh, arrêtez, monsieur, mes filles
ne sortent pas seules avec des hommes.

CECCO

En ce monde,
les femmes le font publiquement,
et jamais en cachette.

BUONAFEDE

C'est vrai, je ne dis plus rien.

FLAMINIA

Je m'en vais heureuse,
vu que mon père ne s'en plaint pas,
avec le gentil Hesperos qui m'accompagne.

AIR

Si mon étoile
devient mon guide,
je ne peux espérer
d'escorte plus sûre.
Les folles lèvres,
qui refusent le bon vouloir
de leurs planètes
le font vainement.

Si mon étoile, etc. .

(Elle part, suivie par Ernesto.)

RÉCITATIF

CLARICE

Ma soeur est en bonne main, et moi que ferai-je?
Ne trouverai-je pas encore mon étoile?

CECCO

Ecclitico, vous qui êtes le maître
de cérémonie de mon trône lunaire,
donnez votre bras à la gentille Clarice.

ECCLITICO

J'obéis sans tarder.

BUONAFEDE

Et non, je ne veux pas que ma fille
soit accompagnée par un homme.

CECCO

L'usage est bien pratiqué
aussi dans votre monde,
mais chez nous, on le fait seulement

e non lo fanno qui con altr'oggetto.

BUONAFEDE

Taccio, non so che dir.

CLARICE

Vado contenta a contemplar d'appresso
le lunatiche sfere
col lunatico mio cerimoniere.

ARIA

Quanta gente che sospira
di veder cos'è la luna,
ma non hanno la fortuna
di poterla contemplar.
Chi non vede,
il falso crede;
ciaschedun saper pretende.
Più che studia, manco intende,
e si lascia corbellar.

Quanta gente che sospira, ecc.

(Parte servita da Ecclitico.)

RECITATIVO

LISETTA

Ed io son stata qui con poca conclusione,
come una imperatrice di cartone.

CECCO

Mia bella, eccomi a voi.

(Si alza.)

Vi voglio incoronare,
e nello stesso tempo anco sposare.

LISETTA

Ringrazierò la vostra cortesia.

BUONAFEDE

(Eppur sento un tantin di gelosia.)

CECCO

Olà, vengano tosto le insegne imperiali,
e si facciano i gran cerimoniali.

(Entra Ecclitico con cavalieri e servi.)

ECCLITICO

Ecco già preparato
per la pompa real l'alto apparato.

*(Ernesto e i due paggi tornano portando su due
bacini uno scettro e una corona.)*

FINALE II

ECCLITICO, ERNESTO

Al comando tuo lunatico,
gran signor della cornipode,
con piacer le nostre piante
noi portiam di nuovo qua.
Luna, lena, lino, lana,
lana, lino, lunala!

CECCO

Cari miei dilette sudditi,
con la nostra mezza Cinzia
(verso Lisetta)
questa fronte bianca e tenera
coronare io Doglio già.
Luna, lina, lino, lana,
lana, lino, lunala!

BUONAFEDE

*(Che linguaggio metaforico!
Chi sa mai cosa significa!
È Scozzese, oppur Arabico?
Noi capisco in verità.)*

LISETTA

Su vassalli, cosa fate,

par respect, et non pour d'autres fins.

BUONAFEDE

Je me tais, je ne sais que dire.

CLARICE

Je vais heureuse contempler de près
es sphères lunaires
lavec mon guide lunaire.

AIR

Combien de gens soupirent
de voir ce qu'est la lune,
mais ils n'ont pas la fortune
de pouvoir la contempler.
Qui ne voit pas,
croit le faux;
chacun prétend savoir.
Plus il étudie, moins il comprend,
et se laisse tromper.

Combien de gens soupirent, etc.

(Elle part accompagnée d'Ecclitico.)

RÉCITATIF

LISETTA

Et moi je suis restée ici sans grande raison,
comme une impératrice de carton.

CECCO

Ma belle, me voici à vous.

(il se lève.)

Je veux vous couronner,
et en même temps aussi vous épouser.

LISETTA

Je remercie votre courtoisie.

BUONAFEDE

(Et pourtant, j'éprouve un peu de jalousie.)

CECCO

Portez vite les insignes impériaux,
et que l'on fasse les grands cérémonials.

*(Ecclitico entre avec des chevaliers et des
serviteurs.)*

ECCLITICO

Le grand apparat est déjà prêt
pour la parade royale.

*(Ernesto et deux pages reviennent, amenant sur
deux coussins un sceptre et une couronne.)*

FINALE II

ECCLITICO, ERNESTO

A ton ordre lunatique,
grand seigneur de la lune,
avec grand plaisir, nous reconduisons
nos pas ici.
Lune, haleine, lin, laine,
laine, lin, lune!

CECCO

Mes chers sujets bien-aimés,
avec notre demi-Phébé
(se tournant vers Lisetta)
je veux d'abord couronner
ce front blanc et tendre.
Lune, haleine, lin, laine,
laine, lin, lune.

BUONAFEDE

*(Quel langage métaphorique!
Que signifie tout cela?
Est-ce de l'écoissais ou de l'arabe?
Je ne comprends vraiment pas.)*

LISETTA

Allons, mes sujets, que faites-vous,

perché state fermi là?

BUONAFEDE

Via signori, là portate
pane, vino e baccalà.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Luna, lena, lino, lana,
lana, lino, lunala.

BUONAFEDE

(Oh che lingua graziosa!)

LISETTA

(Oh che sorte inaspettata!)

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

(Se riesce la frittata,
oh che rider si farà!
Ha, ha, ha,
oh che rider si farà!)

(Rientrano Clarice e Flaminia.)

CLARICE, FLAMINIA

A questa coppia amabile
di maestà pienissima,
la testa con ossequio
da noi si abbassa in giù.
Burlicchete, burlacchete,
brugnocchete, e cucù.

BUONAFEDE

Cospetto di Tarquinio!
E voi mie figlie femmine,
parlate ancor lunatiche?
Io resto un Turlulù.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Burlicchete, burlacchete,
brugnocchete e cucù.

BUONAFEDE

Che belle cerimonie! Cucù, cucù.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Burlicchete.

BUONAFEDE

Cucù, cucù.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Burlacchete, brugnocchete e cucù.

BUONAFEDE

Cucù, cucù, cucù.

CECCO

Olà, si taccia un poco.
(Si alza.)
Quel serto a me si dia;
perché Lisetta mia
io voglio incoronar.

ECCLITICO

L'imperial diadema
umile a te presento;
e ognun di noi contento,
deh, fa tu poi restar.

CECCO

V'abbiamo già capito.
Popoli miei, guardate.
(incontra Lisetta)
Via, presto incominciate
la sposa ad acclamar.

CLARICE, FLAMINIA, ERNESTO, ECCLITICO, CECCO

Ndà, ndà, ndò, ndò, ndi, ndina
battocchio e campanar.

BUONAFEDE

Oh quanto mi dispiace

pourquoi restez-vous plantés là?

BUONAFEDE

Allons messieurs, apportez ici
du pain, du vin et des poissons.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Lune, haleine, lin, laine,
laine, lin, lune.

BUONAFEDE

(Quelle langue charmante!)

LISETTA

(Quel bonheur inattendu!)

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

(Si notre plan réussit,
comme nous allons rire!
Ha, ha, ha,
comme nous allons rire!)

(Clarice et Flaminia rentrent.)

CLARICE, FLAMINIA

Pour ce couple aimable
si plein de majesté,
nous inclinons notre tête
avec grand respect.
Badinette, berniquette,
bourriquette et coucou.

BUONAFEDE

Fichtre de nous!
Mes filles, parlez-vous déjà
comme des femmes lunatiques?
J'en reste interdit.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Badinette, berniquette,
bourriquette et coucou.

BUONAFEDE

Quel beau cérémonial! Coucou! Coucou!

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Badinette.

BUONAFEDE

Coucou, coucou.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Berniquette, bourriquette et coucou.

BUONAFEDE

Coucou, coucou, coucou.

CECCO

Allons, qu'on fasse silence!
(il se lève.)
Qu'on me donne cette couronne
car je veux
couronner ma Lisetta.

ECCLITICO

Je te présente humblement
le diadème impérial; et par la suite tu pourras
rendre chacun de nous heureux
en nous gardant ici.

CECCO

Nous vous avons bien compris.
Mon peuple, regardez!
(se tournant vers Lisetta)
Allons, commencez vite
à acclamer mon épouse.

CLARICE, FLAMINIA, ERNESTO, ECCLITICO, CECCO

Ding, dang, dong
battant et son de cloche.

BUONAFEDE

Comme je regrette

di non saper parlare!
Però mi vuò provare
un poco se so far.
Signori, anch'io ndin dina,
con lor me ne consolo,
e le campane a solo
comincio a battocchiar.
Ndò, ndò, ndò, ndò.

CECCO
Che sento!

ECCLITICO, ERNESTO
Sua maestà burlar?

BUONAFEDE
Facevo un complimento,
giammai per corbellar.

CECCO
Orsù, le vostre figlie
noi maritar vogliamo,
e in dote l'assegnamo,
pecunia nobil dar.

BUONAFEDE
Mi parli un po' più chiaro.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
I vostri bei zecchini!

BUONAFEDE
Cioè, quei miei quattrini
del mondo, sublunar.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
Appunto.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA
Sì, signore.

LISETTA
Ce n'ha uno scrigno pieno.

BUONAFEDE
Per me son pronto appieno,
ma inutile mi par.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
Perché?

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA
Per qual ragione?

BUONAFEDE
Che siamo in altro mondo.

GLI ALTRI
A questo poi rispondo
che si farà portar.

BUONAFEDE
Ebbene mi rimetto.

ECCLITICO
La chiave ove l'avete?

BUONAFEDE (*gli dà una chiave*)
L'ho qui, l'ho qui, prendete,
ma inutile mi par.

CLARICE, FLAMINIA
(Il primo passo è fatto.
Il ciel secondi il resto.)

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
(Il più bel punto è questo
la scena a terminar.)

CECCO
La man di Clarice d'Ecclitico sia
e un segno ci dia di gioia il papà.

de ne pas savoir parler!
Mais je vais faire un essai
si je peux.
Messieurs, moi aussi, ding, dong,
je m'en félicite
et je commence seul
à faire sonner les cloches.
Ding, dang, dong.

CECCO
Qu'est ce que j'entends?

ECCLITICO, ERNESTO
On se moque de sa majesté?

BUONAFEDE
Je faisais un compliment,
et ce n'était pas pour me moquer.

CECCO
Allons, nous voulons
marier vos filles,
et comme dot nous exigeons,
quelque noble argent.

BUONAFEDE
Parlez de manière plus claire.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
Vos beaux écus!

BUONAFEDE
C'est-à-dire, mes écus
du monde sublunaire?

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
C'est tout à fait cela.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA
Oui, monsieur.

LISETTA
Il a un écrin tout plein.

BUONAFEDE
Je suis tout à fait prêt,
mais cela me semble inutile.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
Pourquoi?

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA
Pour quelle raison?

BUONAFEDE
Nous sommes dans un autre monde.

LES AUTRES
À ceci je répons
qu'on le fera porter.

BUONAFEDE
Eh bien, je me sou mets.

ECCLITICO
Où avez-vous la clé?

BUONAFEDE (*il lui confie la clé.*)
Je l'ai sur moi, prenez-la,
mais cela me semble inutile.

CLARICE, FLAMINIA
(Le premier pas est fait.
Que le ciel fasse le reste!)

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
(C'est le meilleur moment
pour terminer cette scène.)

CECCO
Que la main de Clarice soit à Ecclitico
et que son père nous donne un signe de joie.

ECCLITICO (*dà la mano a Clarice*)

Prendete mio core.

BUONAFEDE

Burlacchete qua.

CLARICE

Stringete, mio amore.

BUONAFEDE

Burlacchete là!
Lafalilolela, falilolà.

CECCO

Quell'altra la destra
ad Espero stenda;
e lieti ci renda
suo padre d'un si.

ERNESTO (*dà la mano a Flaminia*)

Prendete, mia bella.

BUONAFEDE

Ndin dina di qui.

FLAMINIA

Stringete, mia stella.

BUONAFEDE

Ndondona di li.
Battocchio, campana,
ndindana, ndi, ndi.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Finita è la commedia.

(Cecco e Lisetta scendono dal trono.)

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Sposino dunque andiamo
e grazie pria rendiamo
a chi te l'accordò.

BUONAFEDE

Commedia! Commedia! Cosa dite?

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Udite amico, udite;
miglior mi spiegherò:

Buonafede tondo
come il cerchio della Luna
ritornare all'altro mondo
per le poste adesso può.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

E noi altre spose belle,
qui per sempre resteremo,
maritate con tre stelle
come lei ci destinò.

BUONAFEDE

Ah bricconi, v'ho capito,
son da tutti assassinato.

(ad Eccitico)

Ma tu sei, che m'hai tradito,
per Baccon t'ammazzerò.

GLI ALTRI

Via, non fate più sussurri.

BUONAFEDE

Voglio fare un precipizio.

GLI ALTRI

Via, prudenza, via, giudizio,
via, non fate più rumor.

BUONAFEDE (*ad Ecclitico*)

Canocchiale malandrino...

(ad Ernesto)

Falsa stella traditrice ...

(a Lisetta)

ECCLITICO (*donnant la main à Clarice*)

Prenez mon coeur.

BUONAFEDE

Berniquette ici.

CLARICE

Serrez, mon amour.

BUONAFEDE

Berniquette là!
Lafalilolele, falilolà.

CECCO

Que l'autre tende
sa main droite à Hesperos;
que son père nous donne
le bonheur d'y consentir.

ERNESTO (*donnant la main à Flaminia*)

Prenez, ma belle.

BUONAFEDE

Ding, dang par ici.

FLAMINIA

Serrez, mon étoile.

BUONAFEDE

Ding, dang, dong par ici.
Battant, son de cloche.
Ding, dang, dong par ici.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

La comédie est finie.

(Cecco et Lisetta descendent du trône.)

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Cher époux, nous allons nous en aller,
mais rendons d'abord grâce
à qui nous l'a accordée.

BUONAFEDE

Comédie! Comédie! Que dites-vous là?

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Ecoutez ami, écoutez,
je vais m'expliquer mieux:

le Buonafede rond
comme le cercle de la lune
peut très bien retourner dans l'autre monde
par le courrier.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Et nous autres épouses,
resterons toujours ici,
mariées avec trois étoiles
comme vous nous avez destinées.

BUONAFEDE

Filous, je vous ai bien compris,
j'ai été assassiné par tous.

(à Ecclitico)

Mais c'est toi qui m'a trahi,
Par Jupiter, je te tuerai.

LES AUTRES

Allons, allons, ne faites plus de bruit.

BUONAFEDE

Je veux faire un malheur.

LES AUTRES

Allons, prudence, allons, bon sens,
allons, ne faites plus de bruit.

BUONAFEDE (*à Ecclitico*)

Lunette maudite...

(à Ernesto)

Fausse étoile traîtresse...

(à Lisetta)

Ah briccona mentitrice...
(a Cecco)
Ah vilissimo impostor.

ECCLITICO, ERNESTO
Signor suocero ...

CECCO
Padrone...

BUONAFEDE (*additando Cecco*)
Ov'è un legno, ov'è un bastone...

LISETTA
Mi sentite...

CLARICE, FLAMINIA
No, non fate...

BUONAFEDE
Non ti sento... Vi scostate...

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
Col bastone a un uom d'onore?

BUONAFEDE
Quel che merta un impostore...

LISETTA
Mio signor...

BUONAFEDE
Non sento un cavolo...

CLARICE, FLAMINIA
Caro padre ...

BUONAFEDE
Andate al diavolo.
Sono un toro già stizzato,
pien di bile e di furor.

CLARICE, FLAMINIA
Come un toro è già stizzato,
pien di bile e di furor.

BUONAFEDE
Tutti nemici e rei,
tutti tremar dovrete;
perfidi, lo vedrete,
per voi non v'è pietà.

GLI ALTRI
È ver, noi siamo rei,
ma padre sempre siete;
le furie suspendete,
calmate per pietà.

ATTO TERZO

INTERMEZZO

*Sala in casa d'Ecclitico.
Buonafede, Ecclitico, Ernesto, indi Cecco con gl'abiti
di prima*

RECITATIVO

BUONAFEDE
Voglio sortir, cospetto!

ECCLITICO
Ed io, signore, a ripetervi torno,
che se il perdono pria non ci accordate,
di sortir più di qui giammai sperate.

ERNESTO
Siamo poi galantuomini.

ECCLITICO

Coquine menteuse...
(à Cecco)
Vil imposteur...

ECCLITICO, ERNESTO
Monsieur le beau-père...

CECCO
Maître ...

BUONAFEDE (*montrant Cecco*)
Où trouver du bois, où trouver un bâton?

LISETTA
Ecoutez moi...

CLARICE, FLAMINIA
N'en faites rien ...

BUONAFEDE
Je ne vous écoute pas ... Ecartez-vous ...

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO
Avec le bâton, un homme d'honneur?

BUONAFEDE
C'est ce que mérite un imposteur...

LISETTA
Mon seigneur...

BUONAFEDE
Je n'entends rien ...

CLARICE, FLAMINIA
Père chéri!

BUONAFEDE
Allez au diable!
Je suis furieux comme un taureau
plein de rage et de courroux.

CLARICE, FLAMINIA
Il est furieux comme un taureau
plein de rage et de courroux.

BUONAFEDE
Vous tous, ennemis et coupables,
vous tous devez trembler;
perfides, vous le verrez,
pour vous je n'aurai pas de pitié.

LES AUTRES
C'est vrai, nous sommes coupables,
mais vous restez notre père;
arrêtez, modérez votre fureur,
calmez-vous, par pitié.

ACTE III

INTERMEZZO

*Une pièce de la maison d'Ecclitico.
Buonafede, Ecclitico, Ernesto; puis Cecco, vêtus comme
au premier acte*

RÉCITATIF

BUONAFEDE
Je veux m'en aller, bon sang!

ECCLITICO
Et je vous répète encore, monsieur,
que si vous ne nous accordez pas le pardon,
plus jamais vous ne sortirez d'ici.

ERNESTO
Nous sommes bien des gentilshommes.

ECCLITICO

Cogniti ed onorati.

BUONAFEDE

Oh riverisco questi uomini d'onore:
un amante affamato e un impostore.

ERNESTO

Son figlio d'un barone.

BUONAFEDE

E tal vi credo.

ECCLITICO

E un dottore son io,
scarso non tanto di bene di fortuna.

BUONAFEDE

Acquistati nel Mondo della Luna!

ECCLITICO

Già mia sposa è Clarice.

ERNESTO

E mia Flaminia.

ECCLITICO

Ambe son vostre figlie.

ERNESTO

E ciascheduna la dote conseguir deve dal padre.

BUONAFEDE *(con ironia)*

E forse ancor Lisetta?

CECCO

Vossignoria, se un tanto ben facesse,
sua maestà in persona
rinunzia a' piedi suoi scettro e corona.

BUONAFEDE

Quest'altro vi mancava per fare un terno secco.

ERNESTO

Alfin si tratta di due figlie, o signor.

ECCLITICO

Del vostro sangue, signor, si tratta alf in.

CECCO

Rifletti almeno, ch'è un monarca che prega.

ECCLITICO

Via, caro signor suocero.

ERNESTO

Pietade abbia di questi due generi afflitti.

CECCO

Poveri, vergognosi, e derelitti.

BUONAFEDE

Orsù, del mio scrigno dov'è la chiave?

ECCLITICO

L'ho qui. Di nuovo a voi io la consegno.

(Gli dà la chiave.)

BUONAFEDE

Dove son le figlie mie, dov'è Lisetta?

ECCLITICO

Tutt'e tre poverine mortificate sono.

BUONAFEDE

Via, si vada da lor, tutti perdono.

CECCO, poi ECCLITICO

Evviva!

ERNESTO

Io vi precedo, andiamo.

Connus et honorés.

BUONAFEDE

Je respecte ces hommes d'honneur:
un amant affamé et un imposteur.

ERNESTO

Je suis le fils d'un baron.

BUONAFEDE

Je le crois.

ECCLITICO

Et moi, je suis docteur,
pas si pauvre de bien et de fortune.

BUONAFEDE

Acquis dans le monde de la lune.

ECCLITICO

Clarice est déjà mon épouse.

ERNESTO

Et Flaminia, la mienne.

ECCLITICO

Elles sont toutes deux vos filles.

ERNESTO

Et chacune doit avoir une dot de son père.

BUONAFEDE *(avec ironie)*

Et aussi sans doute Lisetta?

CECCO

Si votre seigneurie faisait un si grand bien,
sa majesté en personne
renoncerait à son sceptre et à sa couronne.

BUONAFEDE

Il ne vous manquait que cela pour gagner le gros lot.

ERNESTO

Enfin, il s'agit de vos deux filles, monsieur.

ECCLITICO

Enfin, il s'agit de votre sang.

CECCO

Réfléchissez au moins, c'est un monarque qui vous prie

ECCLITICO

Allons, cher beau-père.

ERNESTO

Ayez un peu de pitié pour vos deux filles affligées.

CECCO

Pauvres, honteuses et délaissées.

BUONAFEDE

Allons, où sont les clés de mon écrin.

ECCLITICO

Je les tiens là. Je vous les rends.

(il lui donne les clés.)

BUONAFEDE

Où sont mes filles, où est Lisetta?

ECCLITICO

Elles sont toutes trois bien mortifiées, les pauvres.

BUONAFEDE

Allons, je vais les voir, je pardonne à tout le monde.

CECCO puis ECCLITICO

Ô joie!

ERNESTO

Je vous précède, allons.

BUONAFEDE

Da uom sopralunar oprar vogliamo.

(Parte preceduto da Cecco e da Ernesto.)

CIARICE *(di dentro, ad Ecclitico)*
Sposino!

ECCLITICO
Siete qui?

CLARICE
Tristi, o felici son le nostre novelle?

ECCLITICO
Ah, non posson per noi esser più belle.

CLARICE
Come a dir?

ECCLITICO
Vostro padre l'abbiamo già placato,
e tutto il suo furor, tutto è sedato.

CLARICE
Chi di noi più contenti!

ECCLITICO
Chi lieti più di noi!

CLARICE
Dunque mio sposo chiamarvi alfin
senza timor poss'io?

ECCLITICO
Sì, sì, bell'idol mio.

CLARICE
Ah, di piacere sento a balzarmi il cor.

ECCLITICO
Il mio contento esprimervi non posso.

CLARICE
Oh dolce istante!

ECCLITICO
Oh dì, per noi beato!

CLARICE
Io felice son già.

ECCLITICO
Io fortunato.

DUETTO

(Notte con luna e cielo stellato)

ECCLITICO
Un certo ruscelletto
per voi mi serpe in seno,
che di dolcezza il petto
tutto m'inonda già.

CLARICE
Di foco un fiumicello
mi gira intorno al core,
che già per voi bel bello
incenerir mi fa.

ECCLITICO
Lasciate un po' che senta.

CLARICE
Che tocchi un po' lasciate.

ECCLITICO, CLARICE
Oh Dio, la man levate
ch'io moro adesso quà.

ECCLITICO
Sentiste, mio tesoro?

BUONAFEDE

Nous voulons opérer en tant qu'hommes de la lune.

(Il part précédé par Cecco et Ernesto.)

CLARICE *(de l'intérieur, à Ecclitico)*
Cher époux.

ECCLITICO
Êtes-vous là?

CLARICE
Les nouvelles sont-elles tristes ou heureuses?

ECCLITICO
Pour nous, elles ne peuvent être meilleures.

CLARICE
C'est-à-dire?

ECCLITICO
Nous avons calmé votre père
et toute sa fureur est apaisée.

CLARICE
Qui est plus heureux que nous!

ECCLITICO
Qui est plus joyeux que nous!

CLARICE
Enfin, je peux donc vous appeler
sans crainte mon époux?

ECCLITICO
Oui, oui ma bien-aimée.

CLARICE
Mon coeur s'emplit de joie.

ECCLITICO
Je ne sais comment vous exprimer mon bonheur.

CLARICE
Doux instant!

ECCLITICO
Jour béni pour nous!

CLARICE
Je suis déjà heureuse.

ECCLITICO
Et moi plein de chance.

DUO

(Nuit avec lune et ciel étoilé)

ECCLITICO
Un petit ruisseau
coule en moi
qui inonde de douceur
ma poitrine tout entière.

CLARICE
Un petit fleuve de feu
tourne autour de mon coeur
et me réduit pour vous
en cendres petit à petit.

ECCLITICO
Permettez-moi de vérifier.

CLARICE
Permettez-moi de toucher.

ECCLITICO, CLARICE
Mon, Dieu, levez votre main
car je me sens mourir.

ECCLITICO
Vous avez bien senti mon amour?

CLARICE

Che ve ne par, mio nume?

A DUE

Ah, di ruscello in fiume quasi crescendo va.

ECCLITICO

Che dolcezza è questa mai...

CLARICE

Che vuoi dir questo calore?

CLARICE, ECCLITICO

Fosse... fosse ... fosse ... amore?

CLARICE

Voi che dite?

ECCLITICO

Che vi pare?

CLARICE

Via, parlate.

ECCLITICO

Rispondete.

A DUE

Quando dunque lo sapete
sembra inutile il parlar.
Ah furbo, furbetto (furba, furbetta)
da me che pretendi?
Tu sei che m'accendi,
mi fai consumar.
Oh fiamme gustose,
dolcissime pene,
se Amor ed Imene
ci fan giubilar.

(Entrano Buonafede, Flaminia, Lisetta, Ernesto e Cecco)

BUONAFEDE

Vien qui, figlia, m'abbraccia.

CLARICE

I miei trascorsi perdonate, vi prego.

BUONAFEDE

Io solo il pazzo sono stato;
perché se ho da dire il vero,
un padre fui con voi troppo severo.

FLAMINIA

(Egli seimila scudi
a ciascuna di noi per dote assegna.)

CECCO

(Ed altri scudi mille
per Lisetta assegnò con lieto core,
a questo della Luna imperatore.)

ERNESTO

Ecclitico, che dite?

ECCLITICO

E che dir posso?
Con questa moglie a' fianchi,
e con sì pingue dote,
da questo punto io posso ben mandare
il mio gran canocchiale a far squartare.

LISETTA

Ed io contenta ancor più che regina,
scendo dal trono e torno alla cucina.

FINALE III

TUTTI

Dal Mondo della Luna
a noi ci vien fortuna,
ci vien prosperità!

CLARICE

Qu'avez-vous ressenti mon bien-aimé?

TOUS LES DEUX

Cela se transforme comme un ruisseau en fleuve.

ECCLITICO

Quelle étrange douceur...

CLARICE

Que veut dire cette chaleur?

CLARICE, ECCLITICO

Si c'était... si c'était de l'amour?

CLARICE

Qu'en dites vous?

ECCLITICO

Qu'en pensez-vous?

CLARICE

Allez-y, dites-le.

ECCLITICO

Répondez.

TOUS LES DEUX

Du moment que vous le savez
il est inutile de le nommer.
Rusé, petit rusé (Rusée, petite rusée)
qu'attends-tu de moi?
C'est toi qui m'enflamme
et me fait brûler.
Ô flammes savoureuses,
peines merveilleuses
si Amor et Hymen
nous rendent joyeux.

(Entrent Buonafede, Flaminia, Lisetta. Ernesto et Cecco.)

BUONAFEDE

Viens ici, ma fille, embrasse-moi.

CLARICE

Pardonnez, je vous prie, mes actes passés.

BUONAFEDE

Seul, j'étais fou,
car si je dois dire la vérité,
j'étais pour vous un père bien trop sévère.

FLAMINIA

(Il nous assigne comme dot
six mille écus chacune.)

CECCO

(Et milles autres écus qu'il a donnés
de bon coeur pour Lisetta
à cet empereur de la lune.)

ERNESTO

Qu'en dites-vous, Ecclitico?

ECCLITICO

Que puis-je dire?
Avec cette femme à mes côtés,
avec une dot aussi importante,
je peux bien envoyer au diable
ma grande lunette.

LISETTA

Et moi, bien plus heureuse qu'une reine,
je descends du trône et je retourne à mes cuisines.

FINALE III

TOUS

Du Monde de la lune
nous arrive la fortune,
nous arrive la prospérité.

- Il mondo della luna -

Che grand'e soave affetto
ne sente 'I nostro petto,
e che giocondità.

CLARICE

A noi, ci perdonate.

BUONAFEDE

Si, si, se mi amate
vi perdono di buon cuor!

ECCLITICO

E bene mi vorrete?

FLAMINIA

In collera più sarete?

BUONAFEDE

Approbo l'vostro amor.

CECCO

Contenti siamo tutti.

LISETTA, ERNESTO

Dell'effetto ch'han avuti
nostro genio e il lavor.

ERNESTO

Cresca sémpre 'I contento nostro.

BUONAFEDE

Del piacer che ne dimostro ...

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, ERNESTO

... si rallegra 'I nostro cuor.

TUTTI

Godiamo, amici, di questa fortuna!
Che oggi a terra ci vien dalla luna!
Viviam da amici ed in carità,
fuggiam i capricci che meglio sarà.
Perciocché già tutto quel che vogliamo
ed anzi quel tutto che desideriamo!
Adesso ben bene in regola va.

Quel grand et suave amour
ressent notre coeur,
et quel bonheur.

CLARICE

Pardonnez-nous.

BUONAFEDE

Oui, oui, si vous m'aimez,
je vous pardonnerai de bon coeur.

ECCLITICO

Et vous m'aimerez?

FLAMINIA

Et vous ne serez plus fâché?

BUONAFEDE

J'approuve votre amour.

CECCO

Nous sommes tous heureux ...

LISETTA, ERNESTO

...du résultat
de notre génie et de notre travail.

ERNESTO

Que notre bonheur grandisse sans cesse.

BUONAFEDE

Et je montre mon plaisir.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, ERNESTO

Notre coeur se réjouit.

TOUS

Réjouissons-nous, amis, de cette fortune qui
sur cette terre, aujourd'hui, nous vient de la lune!
Commes des amis, vivons tous dans la charité
et fuyons les caprices du mieux que l'on pourra.
Car nous avons déjà tout ce que nous voulons
t même tout ce que nous désirions.
Désormais tout sera en bonne règle.

FIN